

Les Congolâtres

Bulletin philatélique trimestriel
diffusé GRATUITEMENT par email sous PDF
Février – avril – août – octobre – décembre

NUMERO 66 - octobre 2024



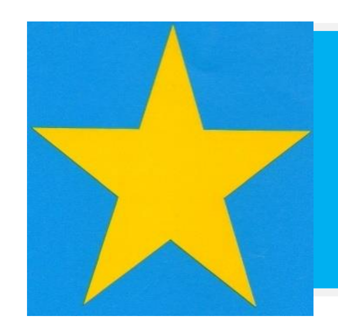
Lettre par avion partie en SM de Niangara le 5 décembre 1940 à destination du « Lieutenant Zaalen – E.M. FORCE PUBLIQUE » à Léopoldville-Kalina où elle parvint le 19 décembre 1940. Cachet de passage par Léopoldville-1 le 18 décembre 1940.

Bande de censure civile « CENSURE CONGO BELGE » type Aa utilisée par la censure militaire + cachet militaire « COMMANDEMENT DES TROUPES COLONILAES - *CONGO BELGE* » en noir.

Airmail cover in S.M. sent from Niangara December 5, 1940 to “Lieutenant Zaalen – E.M. FORCE PUBLIQUE” at Leopoldville-Kalina where it arrived December 19, 1940. Via Leopoldville-1 December 18, 1940.

Civilian censorship tape "CENSURE CONGO BELGE" type Aa used by the military censorship + military cachet “COMMANDEMENT DES TROUPES COLONILAES - *CONGO BELGE*” in black.

CONTACTS : *Thomas & Philippe* ***LINDEKENS*** – *lindekens.bogaerts@skynet.be*



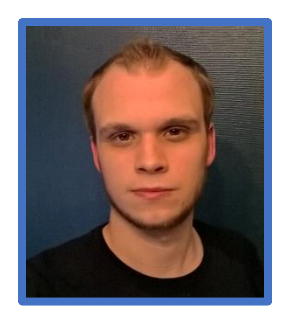
Les Congolâtres

COMITE DE REDACTION





Philippe Lindekens



Thomas Lindekens



Patrick Janssens



Luc Vander Marcken





Gerald Marriner

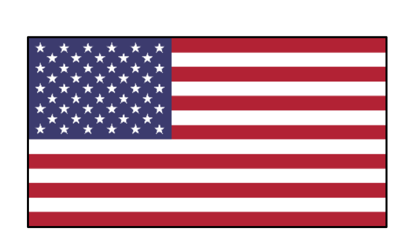


Michael Round



Jean Herreweghe
† 2018







Ken Goss



Alan Morvay

Tous les bulletins sont disponibles sur: all bulletins avialable on: alle tijdschriften zijn beschikbaar op: www.philafrica.be/CONGOLATRES

SOMMAIRE

EDITORIAL

Chers lecteurs,

Deux grandes nouvelles concernant notre rédacteur Thomas Lindekens

1) *Un nouveau livre sur les Militaires du Congo en 40-45 – voir pub en page 8 – 10*
2) *Thomas va créer en janvier 2025 sa propre maison de vente aux enchères, les catalogues et e-mails de publicité seront envoyés prochainement, mais les catalogues sont déjà téléchargeables sur son website* [*www.lindekensauctions.com*]

Dans ce bulletin, une fois n'est pas coutume, nous reproduisons un article paru dans « Les Mémoires du Congo » en développant la partie philatélique ; l'histoire peu commune d'un petit bureau de poste du Katanga, avec les souvenirs de son initiateur et une marcophilie passionnante sur ses oblitérations.

Bonne lecture.

Dear readers,
Two great pieces of news about our editor Thomas Lindekens

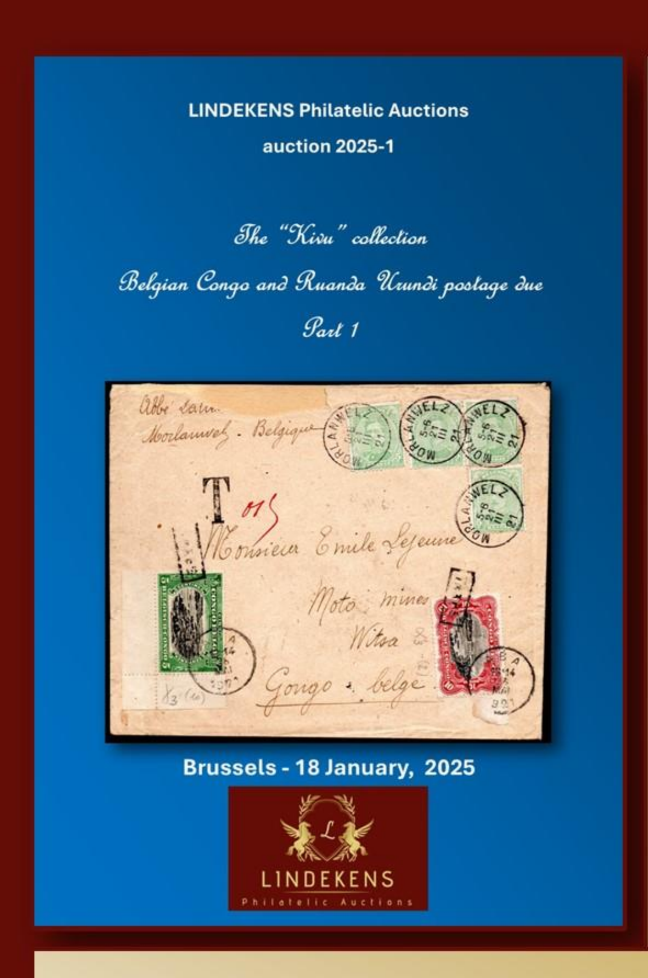
1) *A new book on the Congo Militaries in 40-45 - see advert on page 8 - 10*
2) *Thomas will be setting up his own auction house in January 2025. The catalogues and advertising emails will be sent out shortly, but the catalogues can already be downloaded from his website* [*www.lindekensauctions.com.*]

In this newsletter, for once, we are reproducing an article that appeared in 'Les Mémoires du Congo', expanding on the philatelic section: the unusual history of a small post office in Katanga, with memories of its founder and a fascinating marcophily on its cancellations.

Enjoy reading.



The "Kivu" Collecion
Belgian Congo and Ruanda Urundi postage due
Part 1

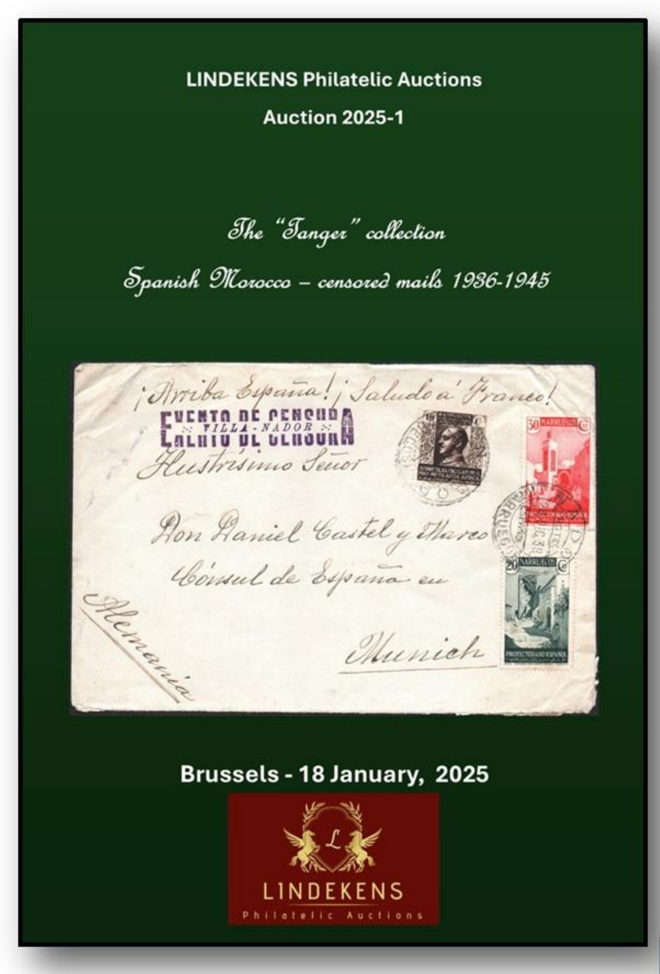


L Philatelic auctions is proud to present this collection of Belgian Congo and Ruanda Urundi postage due stamps for sale. This unique collection has been awarded a national gold medal. It took almost 40 years to assemble this formidable collection. It will be sold in two special sales.

Taxed mail from the Belgian Congo and Ruanda Urundi are extremely scarce. In this collection you will have the opportunity to acquire unique documents. What's more, some of the letters come from prestigious collectors from our former colonies (Frenay, Du Four, Herreweghe, Jeukens). It's an unique opportunity to acquire exceptional pieces to complete your collection or to start a new chapter in your collection.

L Philatelic auctions est fière de présenter cette collection de timbres-taxe du Congo Belge et du Ruanda Urundi à la vente. Cette collection unique a été récompensée par une médaille d'or nationale. Il a fallu près de 40 ans pour réunir cette formidable collection. Elle sera vendue lors de deux ventes spéciales.

Le courrier taxé du Congo belge et du Ruanda Urundi est extrêmement rare. Dans cette collection, vous aurez l'occasion d'acquérir des documents uniques. De plus, certaines lettres proviennent de collectionneurs prestigieux de nos anciennes colonies (Frenay, Du Four, Herreweghe, Jeukens). C'est une occasion unique d'acquérir des pièces exceptionnelles pour compléter votre collection ou pour commencer un nouveau chapitre de votre collection.



L Philatelic auctions est fière de vous soumettre à l'achat cette superbe collection dédicacée sur le Maroc espagnol et ses censures couvrant la censure du courrier durant la guerre civile d'Espagne et durant la deuxième guerre mondiale (1936-1945).

Cette collection regorge de marques de censure rares et exceptionnelles. Constituée pendant plus de 20 années, elle a été récompensée d'une médaille d'or en exposition compétitive au Maroc en 2023.

L Philatelic auctions is proud to offer for purchase this superb collection of Spanish Morocco and its censorship covering the censorship of mail during the Spanish Civil War and during the Second World War (1936-1945).

This collection is full of rare and exceptional censorship marks. Built up over more than 20 years, it was awarded a gold medal in a competitive exhibition in Morocco in 2023.



Notre vente Générale se compose de nombreux pays. Avec en point fort de la Belgique (précurseurs et documents postaux taxés avec la première émission de taxes), du Congo, des colonies anglaises (dont du Sudan), des colonies françaises (dont Madagascar), de la Chine et du Liberia.

Our General Sale is made up of many countries. With a strong point of Belgium (precursors and postal documents taxed with the first issue of taxes), Congo, English colonies (including Sudan), French colonies (including Madagascar), China and Liberia.

Nouveau livre - New book

La Force Publique du Congo Belge
Courrier & censure militaire 1940-1945
« La Force Publique » of the Belgian Congo
Mail & military censorship 1940-1945

Thomas Lindekens
Préface de / Foreword by **Mr. Luc Vander Marcken**

Le but de cet ouvrage est de décrire l'histoire postale de la Force Publique du Congo durant la deuxième guerre mondiale ainsi que la censure militaire qui y est liée. Ce travail est une synthèse des connaissances, de la collection, des articles et publications connues de l'auteur.

The aim of this work is to describe the postal history of the Congo Public Force during the Second World War and the related military censorship. This work is a synthesis of the knowledge, collection, articles and publications known to the author.

Deux grands chapitres composent donc cette étude ; le premier étant « La Force Publique au Congo Belge et en opération à l'étranger » et le second « Les marques de censure militaire de la Force Publique du Congo Belge ».

Two main chapters make up this study; the first being "The 'Force Publique' in the Belgian Congo and in operations abroad" and the second "The military censorship marks of the Belgian Congo Public Force".

La Force Publique du Congo Belge
Courrier & censure militaire
1940-1945
Mail & military censorship
1940-1945
1ère édition
Thomas Lindekens
2024

Dans le premier grand chapitre, nous passerons en revue, via huit sous chapitres, l'histoire postale des différentes campagnes militaires de la Force Publique du Congo Belge. Certains de ces chapitres sont déjà paru sous forme d'articles dans les bulletins de la revue gratuite « Les Congolâtres ». Ceux-ci ont donc été repris et mis à jour.

In the first main chapter, we will review, via 8 sub-chapters, the postal history of the different military campaigns of the Belgian Congo Public Force. Some of these chapters have already appeared as articles in the bulletins of the free magazine "Les Congolâtres". These have therefore been taken up and updated.

Dans le second grand chapitre, il sera question des marques de censure militaire, classées par bureau (au total 7 lieux). Ce grand chapitre sera basé sur la même approche (avec quelques adaptations) que le livre réalisé par nos soins « Congo Belge et Ruanda-Urundi – Censure civile 1940-1945 » paru en 2016. Qui vous sera indispensable pour avoir une vision globale de la censure civile et militaire au Congo Belge.

The second main chapter will deal with the military censorship marks, classified by office (7 places in total). This main chapter will be based on the same approach (with a few modifications) as the book we produced "Belgian Congo and Ruanda-Urundi - Civil Censorship 1940-1945" published in 2016. This book will be indispensable for you to obtain an overall vision of the civil and military censorship in the Belgian Congo.

Chapitres du livre

I. La Force Publique au Congo Belge et en opération à l'étranger

II. Les marques de censure militaire de la Force Publique du Congo Belge

LIEUX DE CENSURE MILITAIRE

RÉSUMÉ DES DIFFERENT(E)S :

Chapters of the book

I. The "Force Publique" in the Belgian Congo and in operations abroad

II. The military censorship marks of the Belgian Congo "Force Publique"

MILITARY CENSORSHIP SITES

RESUME OF THE DIFFERENT :

280 pages couleurs – format A4 – bilingue (Français et Anglais) – couverture rigide. Cet ouvrage est découpé en deux grands chapitres, le premier décrit l'histoire postale de la Force Publique du Congo durant la deuxième guerre mondiale (opérations à l'étranger et à l'intérieur du Congo Belge) et le second reprend toutes les différentes marques de la censure militaire connues à ce jour. Ce grand chapitre sur la censure est basé sur la même approche que celui publié par nos soins en 2016 « Congo Belge et Ruanda-Urundi – Censure civile 1940-1945 » que nous vous conseillons d'avoir afin d'avoir une vision globale de la censure civile et militaire au Congo Belge.

280 colour pages - A4 format - bilingual (French and English) - hard cover. This book is divided into two main chapters: the first describes the postal history of the Congo Public Force during the Second World War (operations abroad and inside the Belgian Congo) and the second covers all the different military censorship marks known to date. This large chapter on censorship is based on the same approach as the one we published in 2016, "Belgian Congo et Ruanda-Urundi – civil censorship 1940-1945", which we recommend you read in order to gain an overview of civil and military censorship in the Belgian Congo.

Ce livre est vendu via souscription. La première commande sera effectuée la dernière semaine de janvier 2025.

This book is sold by subscription. The first order will be placed in the last week of January 2025.

Prix: **45,00 €** (hors frais d'envoi)

Envoi sous colis postal non recommandé :
Belgique: 53,00 €
Monde: 60,00 €

Via Paypal (+2 euros pour frais) :
thomas.lindekens@philafrica.be
Via Banque: IBAN: **BE69 3770 7374 3578** BIC: **BBRUBEBB**

Information et ordre d'achat par email :
thomas.lindekens@philafrica.be

Pour les personnes qui n'ont pas internet, adresse postale de l'auteur :
Thomas Lindekens
Avenue Josse Smets, 4
1160 Bruxelles – Belgique

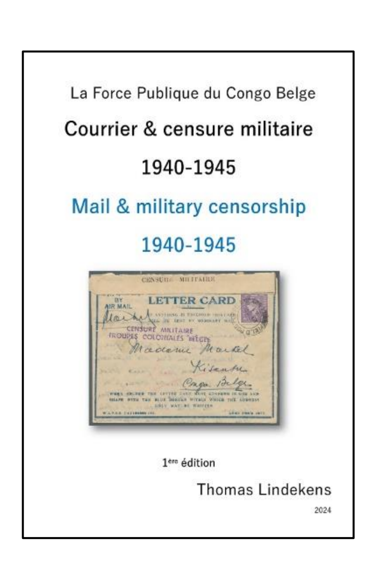
Price: **45,00 €** (excluding shipping fees)

Sending by postal packed (not registered):
Belgium: 53,00 €
World: 60,00 €

Via Paypal (+2 euros for fees):
thomas.lindekens@philafrica.be
Via Bank: IBAN: **BE69 3770 7374 3578** BIC: **BBRUBEBB**

Information et purchase order par email :
thomas.lindekens@philafrica.be

if you do not have internet, here the postal address of author:
Thomas Lindekens
Avenue Josse Smets, 4
1160 Brussels – Belgium



United States World War II Censorship on Belgian Colonies Mail
Censure WW2 des USA sur le courrier des Colonies Belges

Par Alan Morvay

Belgian Congo censorship is the most common World War II censorship found on Belgian colonies mail. United States censorship is the second most common World War II censorship found on Belgian colonies mail. There was a large commercial trade between the Belgian colonies and the United States. Belgian Congo was rich with natural resources including copper, diamond, gold, silver, lead, cobalt, radium, uranium, quartz, and manganese among many natural resources. There were many American missionaries actively working in the Belgian colonies. There was frequent commercial correspondence with Montgomery Ward and the De Laurence company in Chicago, USA.

La censure du Congo belge est la censure la plus fréquente de la Seconde Guerre mondiale sur le courrier des colonies belges. La censure des États-Unis est la deuxième censure la plus fréquente de la Seconde Guerre mondiale sur le courrier des colonies belges. Les échanges commerciaux entre les colonies belges et les États-Unis étaient importants. Le Congo belge était riche en ressources naturelles, notamment en cuivre, en diamant, en or, en argent, en plomb, en cobalt, en radium, en uranium, en quartz et en manganèse. De nombreux missionnaires américains travaillaient activement dans les colonies belges. La correspondance commerciale avec Montgomery Ward et la société De Laurence à Chicago, aux États-Unis, était fréquente.

There were 13 censor stations in the United States and 4 censor stations in the territories. Mail came into the United States mainly through the post office but also through customs and the military. In the territories, mail would also be picked up by the international carriers. In the censorship stations mail was divided in the categories of registered mail, ordinary mail, newsprint, and parcel post. The mail was checked against government watch lists of people of interest. There were also 27 censor substations. During the war each examiner was assigned a number which was not assigned to other examiners. These numbers appear on printed censor tapes, rubber-stamped and handwritten on many of the censor marks. Occasionally a white resealing tape will have a printed and a different handwritten number. The white paper censor tapes were the first censor tapes used. Starting at the end of 1942 and early 1943 the cellophane censor tapes replaced the paper resealing tapes as the ones used by the censors. There is some overlap with concurrent usage at various stations as individual staff ran out of their paper labels at different times, so it is possible to find paper labels and cellophane tape re-sealers during the same period.

Il y avait 13 stations de censure aux États-Unis et 4 stations de censure dans les territoires. Le courrier entrait aux États-Unis principalement par le bureau de poste, mais aussi par les douanes et l'armée. Dans les territoires, le courrier était également pris en charge par les transporteurs internationaux. Dans les stations de censure, le courrier était divisé en plusieurs catégories : courrier recommandé, courrier ordinaire, papier journal et colis postal. Le courrier était vérifié par rapport aux listes de surveillance gouvernementales des personnes présentant un intérêt. Il y avait également 27 postes de censure. Pendant la guerre, chaque examinateur se voyait attribuer un numéro qui n'était pas attribué aux autres examinateurs. Ces numéros apparaissent sur les bandes de censure imprimées, sur les tampons en caoutchouc et à la main sur de nombreuses marques de censure. Occasionnellement, une bande de re-scellage blanche porte un numéro imprimé et un numéro manuscrit différent. Les bandes de censure en

papier blanc ont été les premières bandes de censure utilisées. À partir de la fin de 1942 et du début de 1943, les bandes de censure en cellophane ont remplacé les bandes refermables en papier comme bandes utilisées par les censeurs. Il y a un certain chevauchement avec l'utilisation simultanée dans différentes stations, car le personnel individuel a épuisé ses étiquettes en papier à différents moments. Il est donc possible de trouver des étiquettes en papier et des rubans de re-scellage en cellophane au cours de la même période.

After decades of research a list of which censor stations used specific censor numbers was compiled by the Civil Censorship Study Group.

Après des décennies de recherche, le groupe d'étude sur la censure civile a dressé une liste des stations de censure qui utilisaient des numéros de censure spécifiques.

There is a large number of different U.S. censor resealing tapes and U.S. censor marks used in the United States and its territories. This article will focus on the U.S. censor resealing tapes and U.S. censor markings found on Belgian colonies mail. Most of the U.S. white resealing tapes on Belgian colonies mail were applied in New York City.

Il existe un grand nombre de bandes de scellement et de marques de censure américaines différentes utilisées aux États-Unis et dans ses territoires. Cet article se concentre sur les bandes de re-scellage de la censure américaine et les marques de censure américaines présentes sur le courrier des colonies belges. La plupart des bandes de re-scellage blanches américaines sur le courrier des colonies belges ont été appliquées dans la ville de New York.

L.1.3 - EXAMINED BY and U.S.A.



The December 24, 1942 Stanleyville cover (figure 1) to the USA has a December 27, 1942 Leopoldville transit cancel, Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark 5, and L.1.3. U.S. censor tape. The examiner number 4616 indicates the resealing tape was applied in Miami.

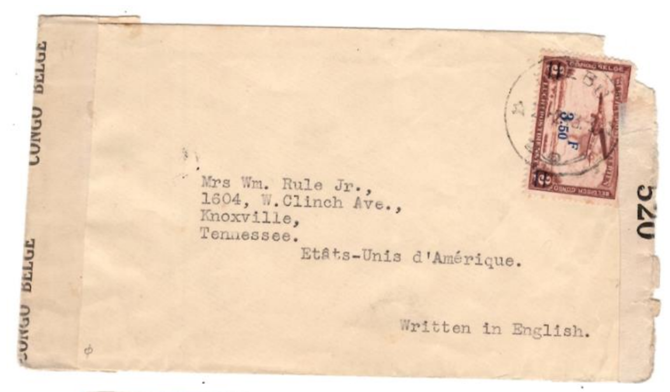
La lettre de Stanleyville du 24 décembre 1942 (figure 1) à destination des Etats-Unis porte une oblitération de transit de Léopoldville du 27 décembre 1942, une bande de censure du Congo belge, une marque de censure du Congo belge 5 et une bande de censure américaine L.1.3. Le numéro d'examinateur 4616 indique que la bande de censure a été appliquée à Miami.



L.1.4.1 - 0.5 Millimeter distance between EXAMINED BY and Number

The Luebo February 25, 1943 cover (figure 2) U.S. censor tape L.1.4.1 Belgian Congo censor has tape, Belgian Congo censor mark 45, and a March 9, 1943 Leopoldville transit cancel. The examiner resealing number 520 indicates that the resealing tape was applied in New York City.

L'enveloppe de Luebo du 25 février 1943 (figure 2) porte la bande de censure américaine L.1.4.1, une bande de la censure du Congo belge, la marque de censeur du Congo belge 45 et un cachet de passage par Léopoldville du 9 mars 1943. Le numéro de fermeture de l'examinateur 520 indique que la bande a été appliquée à New York City.





L.1.4.2 - 0.7 Millimeter distance between EXAMINED BY and Number

The Matadi April 7, 1942 registered cover (figure 3) has U.S. censor tape L.1.4.2 covering a Belgian Congo censor tape, numerous transit cancels, and a May 27, 1942 New York City receiving cancel. The examiner resealing tape number 5246 indicates that the resealing tape was applied in New York City.

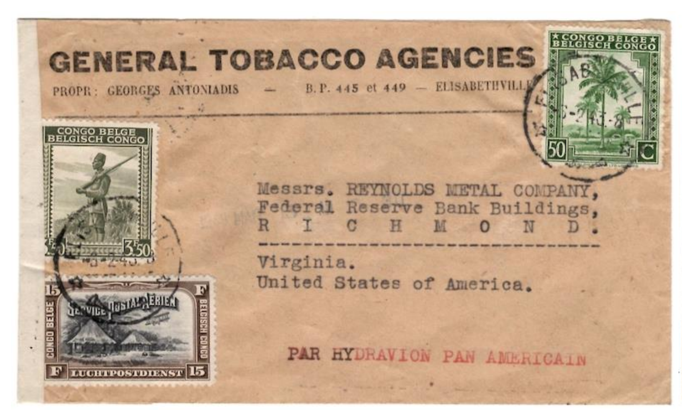
L'enveloppe recommandée de Matadi du 7 avril 1942 (figure 3) porte la bande de censure américaine L.1.4.2 couvrant une bande de censure du Congo belge, de nombreux cachet de passage et un cachet d'arrivé à New York du 27 mai 1942. Le numéro sur la bande de l'examinateur 5246 indique que la bande a été appliquée à New York City.





The Elizabethville February 5, 1943 cover (figure 4) has U.S. censor L.1.4.2 tape and a February 14, 1943 Leopoldville transit cancel. The examiner resealing tape number 4564 indicates the resealing tape was applied in Miami.

L'enveloppe d'Elisabethville du 5 février 1943 (figure 4) porte la bande de censure américaine L.1.4.2 et un cachet de passage par Léopoldville du 14 février 1943. La bande de fermeture portant le numéro 4564 indique que la bande a été appliquée à Miami.





L.1.4.3 – 1.0 Millimeter distance between EXAMINED BY and Number



The Banningville March 12, 1942 (figure 5) with U.S. censor tape L.1.4.3 has a Belgian Congo censor tape and a March 27, 1942 Elizabethville transit cancel. The examiner resealing tape number 5883 indicates that the resealing tape was applied in New York City.

La lettre de Banningville du 12 mars 1942 (figure 5) avec la bande de censure américaine L.1.4.3 porte une bande de censure du Congo belge et un cachet de passage par Elisabethville du 27 mars 1942. Le numéro 5883 de l'examinateur indique que la bande a été appliquée à New York City.



L.1.4.4 – 1.2 Millimeter distance between EXAMINED BY and Number

The Stanleyville December 24, 1942 cover (figure 6) with U.S. censor tape L.1.4.4 covering a U.S. cellophane censor tape has a Belgian Congo censor tape and a Leopoldville transit cancel. The examiner resealing tape number 14511 indicates that the resealing tape was applied in Miami.

L'enveloppe de Stanleyville du 24 décembre 1942 (figure 6) avec la bande de censure américaine L.1.4.4 recouvrant la bande de censure américaine en cellophane porte aussi une bande de censure du Congo belge et un cachet de passage par Léopoldville. Le numéro 14511 de l'examinateur indique que la bande a été appliquée à Miami.



L.1.5.1 – 1.7 Millimeter distance between EXAMINED BY and Number

The Elisabethville June 24, 1942 cover (figure 7) has U.S. censor tape L.1.5.1 and a Passe Censure ELISABETHVILLE straight line Belgian Congo censor mark. The examiner resealing number 5457 indicates that the resealing tape was applied in New York City.

La lettre d'Elisabethville du 24 juin 1942 (figure 7) porte la bande de censure américaine L.1.5.1 et une griffe de censure « Passé Censure ELISABETHVILLE » du Congo belge. Le numéro de l'examinateur 5457 indique que la bande a été appliquée à New York City.



The Costermansville August 21, 1942 cover (figure 8) has U.S. censor tape L.1.5.1 Belgian Congo censor tape and a Leopoldville September 17, 1942 transit cancel. The examiner resealing number 8138 and the handwritten examiner resealing number 7087 both indicate that the resealing tape was applied in New York City. It seems the censor added the letters *a* and *y* on the censor tape after it was resealed to complete the address.

L'enveloppe de Costermansville du 21 août 1942 (figure 8) porte la bande de censure américaine L.1.5.1, la bande de censure du Congo belge et un cachet de passage par Léopoldville du 17 septembre 1942. Le numéro de l'examinateur 8138 et le numéro manuscrit de l'examinateur 7087 indiquent tous deux que la bande a été appliquée à New York City. Il semble que le censeur ait ajouté les lettres « Cy » et « Y. » sur la bande de censure après qu'elle ait été refermée pour compléter l'adresse.







The Des Moines, USA September 17, 1942 cover (figure 9) to Tshimbulu with U.S. censor tape L.1.5.1 has a December 16, 1942 Belgian Congo receiving cancel. It has Matadi, Leopoldville and Luluabourg transit cancels. The examiner resealing tape number 7280 indicates that the resealing tape was applied in New York City.



L'enveloppe de Des Moines, USA du 17 septembre 1942 (figure 9) vers Tshimbulu avec la bande de censure américaine L.1.5.1 porte un cachet du Congo belge du 16 décembre 1942. Elle porte les cachets de passage par Matadi, Léopoldville et Luluabourg. Le numéro d'examinateur 7280 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à New York City.

The Strawberry Plains, USA September 12, 1942 cover (figure 10) with U.S. censor tape L.1.5.1 has a Tshimbulu December 18, 1942 receiving cancel. It has Matadi, Leopoldville and Luluabourg transit cancels. The examiner resealing tape number 7917 and the handwritten examiner resealing number 8138 indicate that the resealing tape was applied in New York City.

L'enveloppe de Strawberry Plains, USA du 12 septembre 1942 (figure 10) avec la bande de censure américaine L.1.5.1 porte un cachet d'arrivé à Tshimbulu du 18 décembre 1942. Elle porte des cachets de passage par Matadi, Léopoldville et Luluabourg. Le numéro d'examinateur 7917 sur de la bande indiquent que celle-ci a été appliquée à New York City.





The Usumbura, Ruanda-Urundi July 8, 1942 cover (figure 11) with U.S. censor tape L.1.5.1 has South Africa censor tape, a South Africa censor mark, and an Elizabethville July 24, 1942 transit cancel. The examiner resealing tape number 7858 indicates that the U.S. resealing tape was applied in New York City.

L'enveloppe d'Usumbura au Ruanda-Urundi du 8 juillet 1942 (figure 11) avec la bande de censure américaine L.1.5.1 porte une bande de censure sud-africaine, une marque de censure sud-africaine et un cachet de transit d'Elisabethville du 24 juillet 1942. Le numéro d'examinateur 7858 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à New York City.







The Matadi June 13, 1942 cover (figure 12) with U.S. censor tape L.1.5.1 has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark 30, and a Leopoldville June 18, 1942 transit cancel. The examiner resealing tape number 4393 indicates that the U.S. resealing tape was applied in Miami.

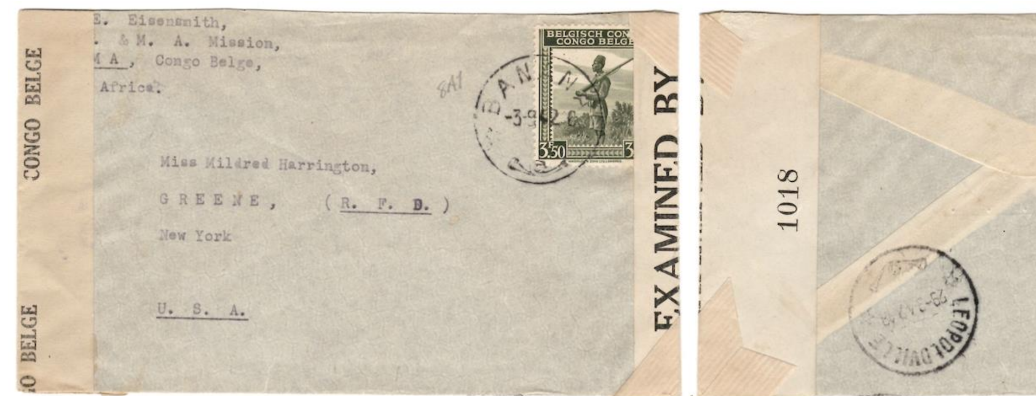


L'enveloppe de Matadi du 13 juin 1942 (figure 12) avec la bande de censure américaine L.1.5.1 porte une bande de censure du Congo belge, un cachet de censeur du Congo belge 30, et un cachet de passage par Léopoldville du 18 juin 1942. Le numéro d'examinateur 4393 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à Miami.

L.1.5.2 – 1.7 Millimeter distance between EXAMINED BY and Thin number

The Banana September 3, 1942 cover (figure 13) with U.S. censor tape has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark 10, and a September 29, 1942 Leopoldville transit cancel. The examiner resealing number 1018 indicates that the U.S. resealing tape was applied in New York City.

L'enveloppe de Banana du 3 septembre 1942 (figure 13) avec une bande de censure américaine porte une bande de censure du Congo belge, un cachet de censeur du Congo belge 10, et un cachet de passage par Léopoldville du 29 septembre 1942. Le numéro d'examinateur 1018 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à New York City.





There are different cellophane resealing tapes of which Type T1 and T2 were used on Belgian colonies mail. When the transatlantic flights began from Leopoldville to Miami with stops along the way, more mail was censored in Miami. New York City was still a main censor station in the U.S. with increased mail to censor as the World War continued.

Il existe différentes bandes de cellophane dont les types T1 et T2 étaient utilisés sur le courrier des colonies belges. Lorsque les vols transatlantiques ont commencé à relier Léopoldville à Miami avec des escales en cours de route, davantage de courrier a été censuré à Miami. La ville de New York restait la principale station de censure aux États-Unis, avec un nombre croissant de courrier à censurer au fur et à mesure que la guerre mondiale se poursuivait.

Censor tape T1 has printed text and printed numbers on cellophane tape. Censor tape T2 has printed text and hand stamped numbers on cellophane tape. The distance between EXAMINED BY and the number is larger on TI than it is on T2. This article will discuss these as two general categories. However, this can be a complicated study for specialists. For example, the distance between EXAMINED and BY can be either 5 millimeters or 6 millimeters. The printed portion of T2 has many varieties. For example, the word EXAMINER can be 30, 33, 35.5, or 36.6 millimeters in length. There is a variety of sizes and styles with the hand stamped numbers on T2. Occasionally, some numbers are double, inverted, or diagonal as they were applied by the censor and not printed on the resealing stamp.

La bande de censure T1 porte un texte imprimé et des numéros imprimés sur une bande de cellophane. La bande de censure T2 porte un texte imprimé et des numéros marqués à la main sur une bande de cellophane. La distance entre EXAMINED BY et le numéro est plus grande sur TI que sur T2. Cet article traite de ces deux catégories générales. Toutefois, cette étude peut s'avérer complexe pour les spécialistes. Par exemple, la distance entre EXAMINED et BY peut être de 5 millimètres ou de 6 millimètres. La partie imprimée de T2 porte de nombreuses variétés. Par exemple, le mot EXAMINER peut avoir une longueur de 30, 33, 35,5 ou 36,6 millimètres. Les numéros estampillés à la main sur T2 présentent une grande variété de tailles et de styles. Parfois, certains chiffres sont doubles, inversés ou en diagonale, car ils ont été apposés par le censeur et non imprimés sur le cachet de fermeture.

T1 – printed EXAMINED BY and printed number on tape



L'enveloppe de juillet 1943 de Bunia (figure 14) porte une bande de censure américaine T1, des cachets de passage par Irumu du 15 juillet 1943 et Elisabethville du 5 août 1943. Le numéro d'examinateur 8564 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à New York City.

The Bunia July 1943 cover (figure 14) has U.S. censor tape T1, a July 15, 1943 Irumu transit cancel, and an August 5, 1943 Elizabethville transit cancel. The examiner resealing tape number 8564 indicates that the resealing tape was applied in New York City.



The Boma January 8, 1943 registered cover (figure 15) has Belgian Congo censor tape, Belgian Congo censor mark 46, U.S. censor tape T1, and numerous transit cancels. The examiner resealing tape number 9800 indicates that the resealing tape was applied at the philatelic department at the New York City censor station. There are three different U.S. customs cachets applied to this cover.

L'enveloppe recommandée de Boma du 8 janvier 1943 (figure 15) porte la bande de censure du Congo belge, le cachet de censeur du Congo belge 46, la bande de censure américaine T1 et de nombreux cachets de passage. Le numéro d’examinateur 9800 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée au département philatélique de la station de censure de New York City. Trois cachets différents des douanes américaines ont été apposés sur cette enveloppe.



The Elisabethville May 24, 1943 cover (figure 16) has Belgian Congo censor tape, Belgian Congo censor mark 37, U.S. censor tape T1, and a May 26, 1943 Leopoldville transit cancel. The examiner resealing tape number 4570 indicates that the resealing tape was applied in Miami.

L'enveloppe d'Elisabethville du 24 mai 1943 (figure 16) porte la bande de censure du Congo belge, un cachet de censeur du Congo belge 37, la bande de censure américaine T1 et un cachet de passage par Léopoldville du 26 mai 1943. Le numéro d’examinateur 4570 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à Miami.







The Usumbura, Ruanda-Urundi June 5, 1943 registered cover (figure 17) has U.S. censor tape T1, a Leopoldville June 8, 1943 transit cancel, and a June 30, 1943 U.S. receiving cancel. The examiner resealing tape number 14630 indicates that the resealing tape was applied in Miami.

L'enveloppe recommandée d'Usumbura au Ruanda-Urundi du 5 juin 1943 (figure 17) porte la bande de censure américaine T1, un cachet de passage par Léopoldville du 8 juin 1943 et un cachet d'arrivé américain du 30 juin 1943. Le numéro d'examinateur 14630 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à Miami.

The Greeks in Bunia were coming in 1941 from former Italian colonies or African countries invaded by the Italian Army. Greece and Italy were enemies since the invasion of Greece by Italy in 1940. When the Germans replaced the Italians in 1941, many people ran away to Cyprus, but not to Africa. They were "displaced people". The N.E. of Congo was at that time under close control (goldmines) and the Greeks were therefore placed in temporary centres pending the completion of individual house camps.

Les Grecs de Bunia venaient en 1941 d'anciennes colonies italiennes ou de pays africains envahis par l'armée italienne. La Grèce et l'Italie étaient ennemies depuis l'invasion de la Grèce par l'Italie en 1940. Lorsque les Allemands ont remplacé les Italiens en 1941, de nombreuses personnes se sont enfuies à Chypre, mais pas en Afrique. Il s'agissait de « personnes déplacées ». Le nord-est du Congo était à l'époque sous contrôle étroit (mines d'or) et les Grecs ont donc été placés dans des centres provisoires en attendant l'achèvement de camp de maisons individuelles.

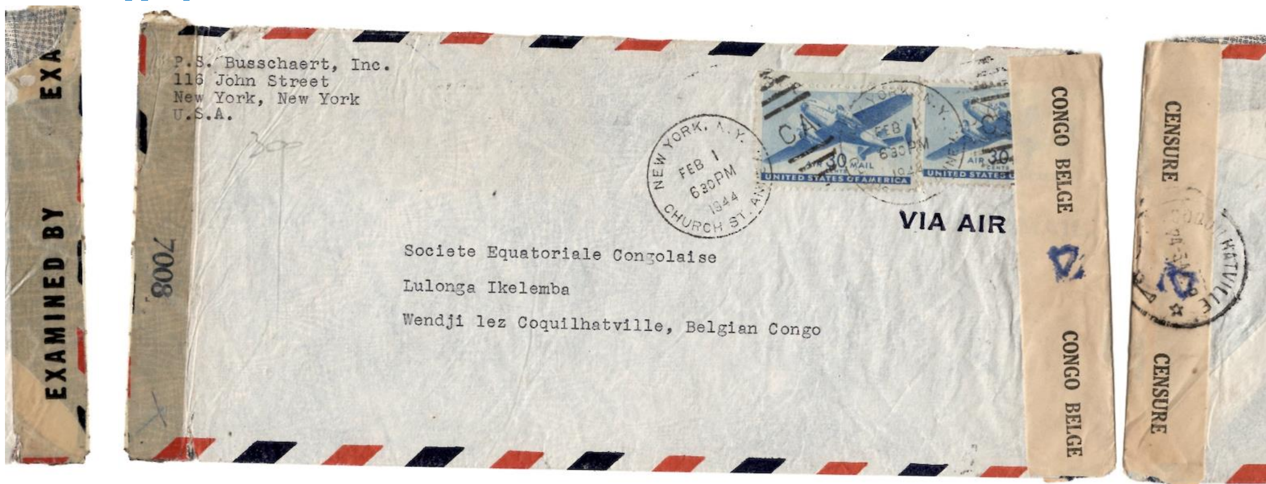
This Bunia June 22, 1943 cover (figure 18) has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark 6, and U.S. censor tape T1 was sent from this camp. It has a Leopoldville July 3, 1943 transit cancel, a New York City August 12, 1943 transit cancel, and a June 13, 1943 New York City receiving cancel. The examiner resealing number 4603 indicates that the resealing tape was applied in Miami.

Cette enveloppe de Bunia du 22 juin 1943 (figure 18) porte une bande de censure du Congo belge, un cachet de censeur du Congo belge 6, et une bande de censure américaine T1 a été envoyée de ce camp. Elle porte un cachet de passage par Léopoldville du 3 juillet 1943, par la ville de New York du 12 août 1943 et un cachet d'arrivé de New York du 13 juin 1943. Le numéro d'examinateur 4603 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à Miami.

T2 – printed EXAMINED BY and hand stamped number on envelope under tape

The New York City, USA February 1, 1944 cover (figure 19) has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark 4, U.S. censor tape T2, and a March 24, 1944 Coquilhatville receiving cancel. The examiner resealing tape number 7008 indicates that the resealing tape was applied in New York City.

L'enveloppe de New York City, USA du 1er février 1944 (figure 19) porte une bande de censure du Congo belge, une marque de censure du Congo belge 4, une bande de censure américaine T2 et un cachet d'arrivé de Coquilhatville du 24 mars 1944. Le numéro d'examinateur 7008 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à New York.



The Elisabethville December 9, 1944 cover (figure 20) has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark 8, U.S. censor tape, and a December 18, 1944 Leopoldville transit cancel. The hand stamped censor number was accidentally stamped at a diagonal as variations occur with different examiners. The examiner resealing number 7398 indicates that the resealing tape was applied in New York City.

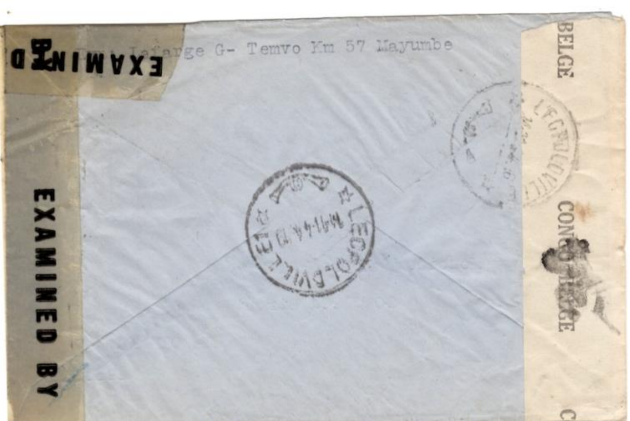
L'enveloppe d'Elisabethville du 9 décembre 1944 (figure 20) porte une bande de censure du Congo belge, une marque de censeur du Congo belge 8, une bande de censure américaine et un cachet de passage de Léopoldville du 18 décembre 1944. Le numéro de censure apposé à la main a été accidentellement apposé en diagonale, des variations se produisent avec différents examinateurs. Le numéro d'examinateur 7398 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à New York.



This cover from Temvo in the Mayumbe entered the postal system of Boma. This 1944 cover (figure 21) has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark, a U.S. censor tape T2, and a Leopoldville November 14, 1944 transit cancel. The examiner resealing tape number 20007 indicates that the resealing tape was applied at the philatelic department of the New York City censor station.

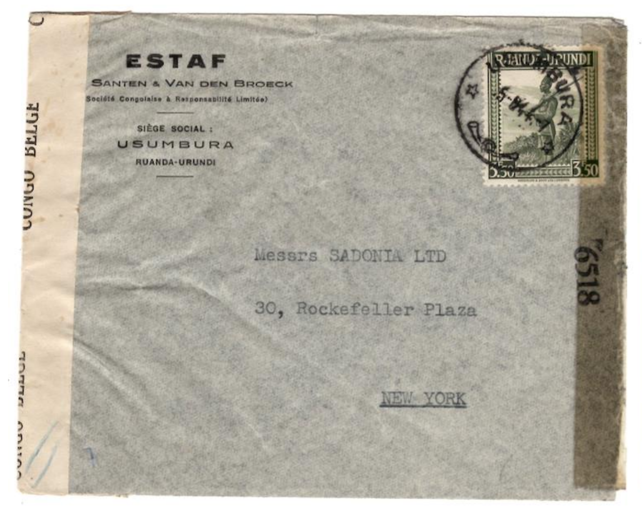
Cette enveloppe de Temvo dans le Mayumbe est entrée dans le système postal à Boma (figure 21), elle porte une bande de censure du Congo belge, une marque de censure du Congo belge, une bande de censure américaine T2 et un cachet de passage par Léopoldville du 14 novembre 1944. Le numéro d'examinateur 20007 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à New York.





This Usumbura, Ruanda-Urundi August 5, 1944 cover (figure 22) has Belgian Congo censor tape, U.S. censor tape T2, and an August 21, 1944 Elizabethville transit cancel. The examiner resealing tape number 6518 indicates that the resealing tape was applied in New York City.

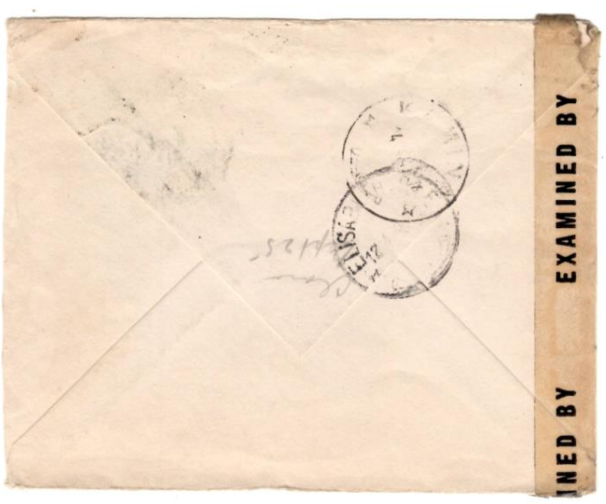
Cette enveloppe d'Usumbura, Ruanda-Urundi du 5 août 1944 (figure 22) porte une bande de censure du Congo belge, une bande de censure américain T2 et un cachet de transit d'Elisabethville du 21 août 1944. Le numéro d'examinateur 6518 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à New York.







The Usumbura, Ruanda-Urundi April 4, 1944 cover (figure 23) had an interesting one year journey transiting Elizabethville on April 12, 1945 and arriving at Kamina on April 24, 1945. It was meant to be sent to Belgian Congo but was mixed into a batch of covers destined for the United States. The letter received U.S. censor tape T2 in New York City as indicated by the examiner number 6462.



L'enveloppe d'Usumbura au Ruanda-Urundi du 4 avril 1944 (figure 23) a connu un voyage intéressant d'un an, transitant par Elisabethville le 12 avril 1945 et arrivant à Kamina le 24 avril 1945. Elle était destinée à être envoyée au Congo belge mais a été mélangée à un lot d'enveloppes destinées aux États-Unis. La lettre a reçu la bande de censure américaine T2 à New York City, comme l'indique le numéro d'examinateur 6462.

The Coquilhatville December 20, 1944 registered cover (figure 24) has Belgian Congo censor tape, U.S. censor tape T2, a Leopoldville December 22, 1944 transit cancel, two Miami January 6, 1945 transit cancels, and a January 9, 1945 Chicago receiving cancel. The examiner resealing tape number 30595 indicates that the resealing tape was applied in Miami.

L'enveloppe recommandée de Coquilhatville du 20 décembre 1944 (figure 24) porte une bande de censure du Congo belge, une bande de censure américaine T2, des cachets de passage par Léopoldville du 22 décembre 1944 et de Miami du 6 janvier 1945 et un cachet d'arrivée de Chicago du 9 janvier 1945. Le numéro d'examinateur 30595 sur la bande indique que celle-ci a été appliquée à Miami.





This is an unusual use of 2 U.S. censor tapes T2 on the same cover with one of them placed over a Belgian Congo censor tape. The examiner number 30323 and the examiner number 30583 were both applied in Miami. The Coquilhatville November 17, 1944 cover (figure 25) has a November 23, 1944 Leopoldville transit cancel.

Il s'agit d'une utilisation inhabituelle de deux bandes de censure américaines T2 sur la même enveloppe, l'une d'entre elles étant placée au-dessus d'une bande de censure du Congo belge. Le numéro d'examinateur 30323 et le numéro d'examinateur 30583 ont tous deux étés apposés à Miami. Cette enveloppe de Coquilhatville du 17 novembre 1944 (figure 25) porte un cachet de passage de Léopoldville du 23 novembre 1944.





The Leopoldville May 22, 1945 registered cover (figure 26) has U.S. censor tape T2 with a brown cover has a June 11, 1945 receiving cancel and three transit cancels. The examiner number 30595, the Miami 7, 1945 transit cancel, and the Miami 8, 1945 transit cancel indicates that the U.S. censor tape was applied in Miami.

L'enveloppe recommandée de Léopoldville du 22 mai 1945 (figure 26) porte une bande de censure américaine T2 avec une bande brune avec un cachet du 11 juin 1945 et trois cachets de transit qui indique que la bande de censure américaine a été appliquée à Miami





The Usumbura, Ruanda-Urundi April 23, 1945 cover (figure 27) has Belgian Congo censor tape, U.S. censor tape T2, and a Leopoldville April 26, 1945 transit cancel. The examiner number 30323 indicates that the U.S. censor tape was applied in Miami.

L'enveloppe d'Usumbura au Ruanda-Urundi du 23 avril 1945 (figure 27) porte une bande de censure du Congo belge, une bande de censure américain T2 et un cachet de passage de Léopoldville du 26 avril 1945. Le numéro d'examinateur 30323 indique que la bande de censure américaine a été appliquée à Miami.



The Chicago, USA December 21, 1943 cover (figure 28) has Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark 20, two Belgian Congo transit cancels, and a Jadotville February 17, 1944 receiving cancel. The examiner number 33033 indicates that the U.S. censor tape was applied in Chicago.

L'enveloppe du 21 décembre 1943 de Chicago, USA (figure 28) porte une bande de censure du Congo belge, un numéro de censeur du Congo belge 20, deux cachets de transit du Congo belge et un cachet d'arrivée de Jadotville du 17 février 1944. Le numéro d'examinateur 33033 indique que la bande de censure américaine a été appliquée à Chicago.



The next cover shows the use of U.S. censor tape T2 used in a U.S. territory. The Tshikapa December 11, 1944 cover (figure 29) to Mexico has Belgian Congo censor tape, a smudged Belgian Congo censor mark, U.S. censor tape T2, and a Leopoldville December 15, 1944 transit cancel. The examiner number 58068 indicates that the U.S. censor tape was applied in Balboa, Canal Zone.

La lettre suivante montre l'utilisation de la bande de censure américaine T2 utilisée sur un territoire américain. La lettre de Tshikapa du 11 décembre 1944 (figure 29) à destination du Mexique porte une bande de censure du Congo belge, une marque de censure du Congo belge empâtée, une bande de censure américaine T2 et un cachet de passage de Léopoldville du 15 décembre 1944. Le numéro d'examinateur 58068 indique que la bande de censure américaine a été appliquée à Balboa, dans la zone du canal.



The Shabunda November 6, 1944 (figure 30) has Belgian Congo censor tape, a U.S. cellophane type T7, a Kindu-Port Empain November 23, 1944 transit cancel, a Leopoldville November 30, 1944 transit cancel and a Quito, Ecuador receiving cancel. The examiner number 58117 indicates that the U.S. censor tape used in the U.S. territories was applied in Balboa, Canal Zone.

L’enveloppe de Shabunda du 6 novembre 1944 (figure 30) porte une bande de censure du Congo belge, une bande cellophane américaine de type T7, des cachets de passage de Kindu-Port Empain du 23 novembre 1944, de Léopoldville du 30 novembre 1944 et un cachet d’arrivée de Quito, Équateur. Le numéro d'examinateur 58117 indique que la bande de censure américaine utilisée dans les territoires américains a été appliquée à Balboa, dans la zone du canal.



This cover (figure 31) was carried in a diplomatic pouch until it reached Washington DC where it received a June 27, 1945 cancel and an oval 4 cancel. This cover was censored at the office of the chief postal censor so it's being examined in Washington DC would be disguised as indicated by the cellophane censor tape and the examiner number 31391.

Cette enveloppe (figure 31) a été transportée dans une valise diplomatique jusqu'à son arrivée à Washington DC où elle a reçu une oblitération du 27 juin 1945 et une oblitération ovale 4. Cette enveloppe a été censurée au bureau du censure postal en chef, de sorte que son examen à Washington DC serait dissimulé comme l'indiquent la bande de censure cellophane et le numéro d'examinateur 31391.

The vast majority of diplomatic pouch mail received a 2-line handstamp in magenta "This article originally mailed in country indicated by postage." but this cover received a small boxed stamp '(Washington) DC/Mailed from a Foreign Country'.

La grande majorité du courrier de la valise diplomatique recevait une griffe sur deux lignes en magenta « This article originally mailed in country indicated by postage » (Cet article a été posté à l'origine dans le pays indiqué par l'affranchissement), mais cette enveloppe a reçu un petit cachet encadré « (Washington) DC/Mailed from a Foreign Country » (Washington) DC/Envoyé d'un pays étranger).



There are over 40 different types of United States circular censor marks used in the United States and some of the U.S. territories. The Civil Censorship Study Group have identified these types and developed lists of examiner numbers used by each U.S. type of circular censor marks by each censor station. All of the circular censor marks in this article were applied in New York City. The examiner numbers can be handwritten or hand stamped. The circular censor marks can appear in different colors including violet and black. Most of the different types of U.S. circular censor marks were not used on Belgian colonies mail although some types were used on Belgian colonies mail.

Il existe plus de 40 types différents de marques de censure circulaires utilisées aux États-Unis et dans certains territoires américains. Le groupe d'étude sur la censure civile a identifié ces types de marques et établi des listes de numéros d'examinateurs utilisés pour chaque type de marque de censure circulaire aux États-Unis par chaque poste de censure. Toutes les marques de censure circulaires présentées dans cet article ont été apposées à New York. Les numéros d'examinateur peuvent être apposés avec un cachet ou marqués à la main. Les marques de censure circulaires peuvent apparaître en différentes couleurs, notamment en violet et en noir. La plupart des différents types de marques de censure circulaires américaines n'ont pas été utilisés sur le courrier des colonies belges, bien que certains types l'aient été.

These circular censor marks are often used on wrappers containing literature, post cards which are easily read, and mail from a sender known to the censor. There are three variations of the main U.S. circular censor mark applied to Belgian Congo mail. There is a difference in the line under the examiner number which can be dotted lines, dashes, or a straight line. These U.S. circular censor marks are divided into three distinct groups in this article.

Ces marques de censure circulaires sont souvent utilisées sur des enveloppes contenant de la littérature, des cartes postales facilement lisibles et du courrier provenant d'un expéditeur connu du censeur. Il existe trois variantes de la principale marque de censure circulaire américaine appliquée au courrier du Congo belge. Il y a une différence dans la ligne sous le numéro de l'examinateur qui peut être une ligne pointillée, un tiret ou une ligne droite. Ces marques de censure circulaires américaines sont divisées en trois groupes distincts dans cet article.

Circular censor with dots in a line under number

Cachet circulaire de censure avec des points sur une ligne sous le numéro

The Leopoldville June 2nd, 1943 cover (figure 32) has a U.S. circular censor mark examiner number 9829 on the front and another one on the back.

L'enveloppe de Léopoldville du 2 juin 1943 (figure 32) porte une marque de censure circulaire américaine numéro 9829 au recto et une autre au verso.





The Usumbura, Ruanda-Urundi September 9, 1943 registered cover (figure 33) has a Belgian Congo straight line censor mark, a U.S. circular censor mark examiner 9837, a Matadi September 21, 1943 transit cancel, and 5 New York City cancels.

L'enveloppe recommandée d'Usumbura au Ruanda-Urundi du 9 septembre 1943 (figure 33) porte une griffe de censure du Congo belge, une marque de censure circulaire américaine examinateur 9837, un cachet de passage de Matadi du 21 septembre 1943 et 5 cachets de la ville de New York.





The Libenge September 1, 1943 cover (figure 34) has Belgian Congo censor tape, Belgian Congo censor mark 45, a straight line Belgian Congo censor mark, a U.S. circular censor mark with hand stamped examiner number 7992, and a Leopoldville October 5, 1943 transit cancel.

L'enveloppe de Libenge du 1er septembre 1943 (figure 34) porte la bande de censure du Congo belge, la marque du censeur du Congo belge 45, une griffe de censure du Congo belge, une marque de censure circulaire américaine avec le numéro d'examinateur 7992 apposé à la main, et un cachet de transit de Léopoldville du 5 octobre 1943.





Circular censor with dashes in a line under number

Cachet circulaire de censure avec des tirets sur une ligne sous le numéro

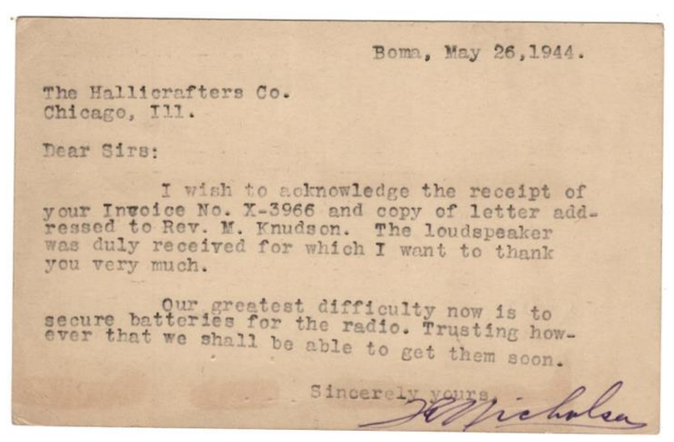
The Irumu February 28, 1943 cover (figure 35) has a Belgian Congo straight line censor mark and a U.S. circular censor mark with examiner number 6642.

L'enveloppe d'Irumu du 28 février 1943 (figure 35) porte une griffe de censure du Congo belge et une marque de censure circulaire américaine avec le numéro d'examinateur 6642.



The Boma May 27, 1944 postcard (figure 36) has a U.S. circular censor mark 6774 and straight line Belgian Congo censor mark and the Belgian Congo censor mark “9” in black.





Boma, May 26,1944.

The Hallicrafters Co.
Chicago, Ill.

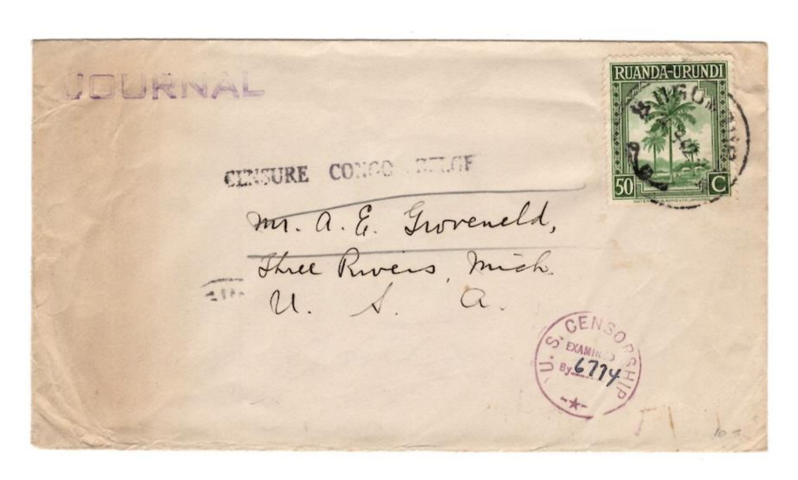
Dear Sirs:

I wish to acknowledge the receipt of your Invoice No. X-3966 and copy of letter addressed to Rev. M. Knudson. The loudspeaker was duly received for which I want to thank you very much.

Our greatest difficulty now is to secure batteries for the radio. Trusting however that we shall be able to get them soon.

Sincerely yours,

L’entier postal expédié de Boma du 27 mai 1944 (figure 36) porte la marque de censure circulaire américaine 6774 et la griffe de censure du Congo belge accompagné du cachet du censeur n°9 en noir.



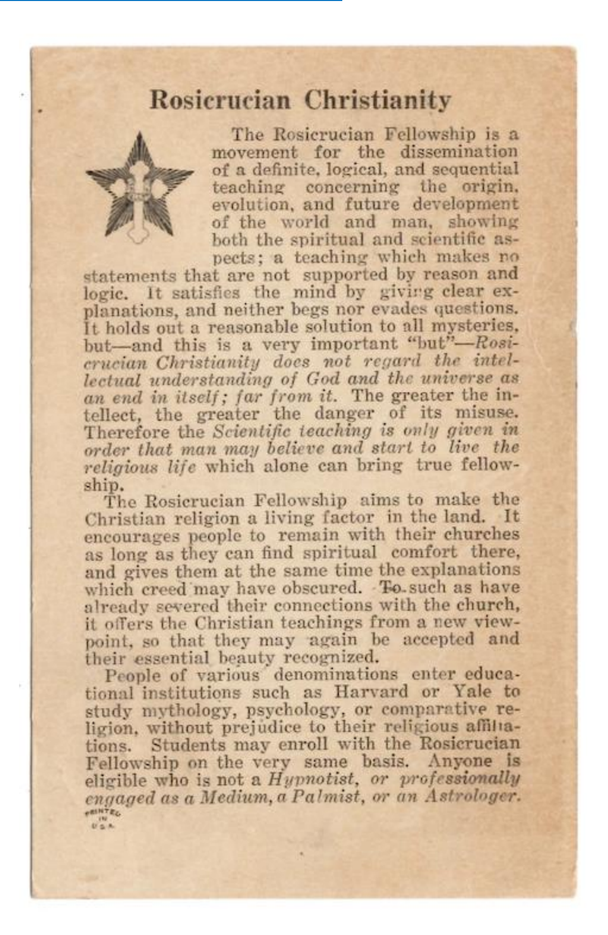
The Usumbura, Ruanda-Urundi September 4, 1942 cover (figure 37) has a Belgian Congo straight line censor mark and a U.S. circular censor mark with examiner number 6774.

L'enveloppe d'Usumbura au Ruanda-Urundi du 4 septembre 1942 (figure 37) porte une griffe de censure du Congo belge et une marque de censure circulaire américaine avec le numéro d'examinateur 6774.

Circular censor with a straight line under number

Cachet de censeur circulaire avec une ligne droite sous le numéro





Rosicrucian Christianity

The Rosicrucian Fellowship is a movement for the dissemination of a definite, logical, and sequential teaching concerning the origin, evolution, and future development of the world and man, showing both the spiritual and scientific aspects; a teaching which makes no statements that are not supported by reason and logic. It satisfies the mind by giving clear explanations, and neither begs nor evades questions. It holds out a reasonable solution to all mysteries, but—and this is a very important "but"—*Rosicrucian Christianity does not regard the intellectual understanding of God and the universe as an end in itself; far from it.* The greater the intellect, the greater the danger of its misuse. Therefore the *Scientific teaching is only given in order that man may believe and start to live the religious life* which alone can bring true fellowship.

The Rosicrucian Fellowship aims to make the Christian religion a living factor in the land. It encourages people to remain with their churches as long as they can find spiritual comfort there, and gives them at the same time the explanations which creed may have obscured. To such as have already severed their connections with the church, it offers the Christian teachings from a new viewpoint, so that they may again be accepted and their essential beauty recognized.

People of various denominations enter educational institutions such as Harvard or Yale to study mythology, psychology, or comparative religion, without prejudice to their religious affiliations. Students may enroll with the Rosicrucian Fellowship on the very same basis. Anyone is eligible who is not a *Hypnotist, or professionally engaged as a Medium, a Palmist, or an Astrologer.*

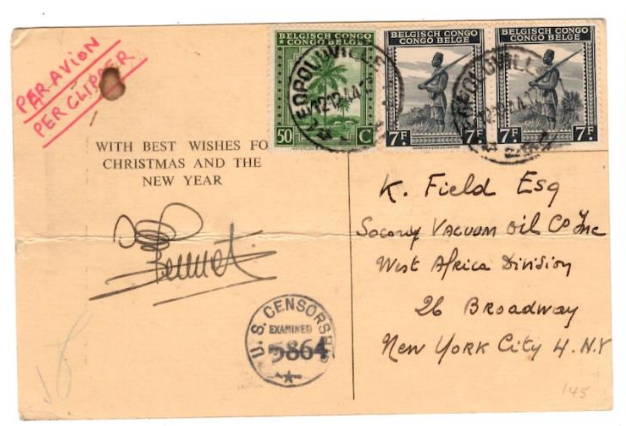
PRINTED IN U.S.A.

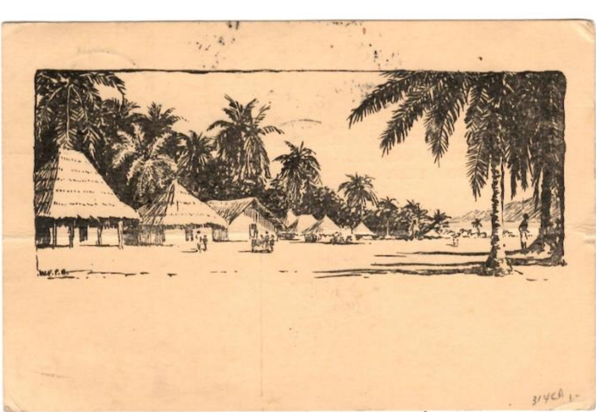
The Leopoldville December 7, 1942 postcard (figure 38) has a U.S. circular censor mark examiner number 74141.

La carte postale de Léopoldville du 7 décembre 1942 (figure 38) porte la marque de censure circulaire américaine numéro 74141.

The Leopoldville December 12, 1944 postcard (figure 39) has a U.S. circular hand stamped censor mark examiner number 5864.

La carte postale de Léopoldville du 12 décembre 1944 (figure 39) porte une marque de censure circulaire américaine apposée à la main et portant le numéro d'examinateur 5864.





The Leopoldville August 11, 1944 postcard (figure 40) has a U.S. circular hand stamped censor mark with two different examiner numbers 5173 and 5829.

La carte postale de Léopoldville du 11 août 1944 (figure 40) porte une marque de censure circulaire américaine estampillée à la main avec deux numéros d'examinateur différents : 5173 et 5829.





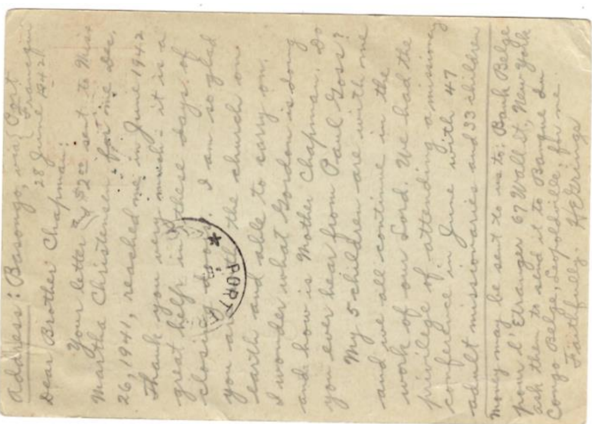
There is a wide range of the types of censor marks with many different variations. Most of them do not appear on Belgian colonies mail. The next two covers show two different types of censor marks used on Belgian colonies mail.

Il existe un large éventail de types de marques de censure avec de nombreuses variations. La plupart d'entre elles n'apparaissent pas sur le courrier des colonies belges. Les deux courriers suivants montrent deux types différents de marques de censure utilisées sur le courrier des colonies belges.

The Basongo July 5, 1942 postal card (figure 41) has a straight line EXAMINED BY censor hand stamp, a handwritten examiner number 7128, and a faint Port-Francqui transit cancel.

L’entier postal de Basongo du 5 juillet 1942 (figure 41) porte une griffe EXAMINED BY, un numéro d'examinateur manuscrit 7128 et une faible frappe du cachet de transit de Port-Francqui.





The Leopoldville April 16, 1942 cover (figure 42) Belgian Congo censor tape, a Belgian Congo censor mark 21, and a pink United States two line PASSED BY CENSOR hand stamped censor mark.

L'enveloppe de Léopoldville du 16 avril 1942 (figure 42) porte une bande de censure du Congo belge, une marque de censeur du Congo belge 21 et une marque de censure des États-Unis rose sur deux lignes, PASSED BY CENSOR.





The focus of this article is on United States civil censorship. This is the vast amount of U.S. censorship found on Belgian colonies mail. United States soldiers from the Army Corps of Engineers were sent to Belgian Congo to improve the Shinkolobwe mine and its transportation system. This included improving local locations for airport facilities and port facilities. The post office was not opened in Shinkolobwe until 1954 so some part from this was transported by the U.S. military. So there was a small amount of U.S. military censorship found on Belgian colonies mail. The uranium from the Shinkolobwe mine was used in the Manhattan Project including the atomic bombs dropped on Hiroshima and Nagasaki in 1945 which helps explain the interest of the U.S. military involvement in this area.

Cet article se concentre sur la censure civile des États-Unis. Il s'agit de la grande quantité de censure américaine trouvée sur le courrier des colonies belges. Des soldats américains de l'Army Corps of Engineers ont été envoyés au Congo belge pour améliorer la mine de Shinkolobwe et son système de transport. Il s'agissait notamment d'améliorer les emplacements locaux pour les installations aéroportuaires et portuaires. Le bureau de poste n'a été ouvert à Shinkolobwe qu'en 1954, de sorte qu'une partie du courrier a été transportée par l'armée américaine. C'est ainsi qu'une petite partie du courrier des colonies belges a été censurée par l'armée américaine. L'uranium de la mine de Shinkolobwe a été utilisé dans le cadre du projet Manhattan, notamment pour les bombes atomiques larguées sur Hiroshima et Nagasaki en 1945, ce qui explique en partie l'intérêt de l'armée américaine pour cette région.

The U.S. military maintained a military base at Leopoldville, APO663, from March 27, 1942 until June 13, 1943. There was a U.S. military base established at Elizabethville, APO665, in October 1942 and closed in January 1943.

L'armée américaine a maintenu une base militaire à Léopoldville, APO663, du 27 mars 1942 au 13 juin 1943. Une base militaire américaine a été établie à Elisabethville, APO665, en octobre 1942 et fermée en janvier 1943.

The Transatlantic flights from Miami to Leopoldville and back began in late 1941 traveling a southern route with numerous stops to avoid contact with enemy combatants.

Les vols transatlantiques de Miami à Léopoldville et retour ont commencé à la fin de l'année 1941 en empruntant une route méridionale avec de nombreuses escales pour éviter tout contact avec les combattants ennemis.

The Leopoldville December 12, 1941 cover (figure 43) has a long rectangle cachet, PREMIERE LIAISON Congo Belge ETAT-UNIS D'AMERIQUE depart Leopoldville November 1941, which indicates that it is a first flight cover. This is a philatelic traveled cover meant for collectors. Some collectors collect covers from every stop on the route in both directions. This cover traveled to Bathhurst, Gambia where a February 2, 1942 receiving cancel was applied. The rectangular U.S. Army examiner censor mark was also applied to this cover.

L'enveloppe de Léopoldville du 12 décembre 1941 (figure 43) porte un long cachet rectangulaire, PREMIERE LIAISON Congo Belge ETAT-UNIS D'AMERIQUE départ Léopoldville novembre 1941, ce qui indique qu'il s'agit d'une enveloppe de premier vol. Il s'agit d'une enveloppe philatélique de voyage destinée aux collectionneurs. Certains collectionneurs collectionnent les enveloppes de tous les arrêts de la route dans les deux sens. Cette enveloppe a voyagé jusqu'à Bathhurst, en Gambie, où une oblitération de réception du 2 février 1942 a été apposée. La marque de censure rectangulaire de l'examinateur de l'armée américaine a également été apposée sur cette enveloppe.

Victor E. Engstrom was the censor who handled this censor mark. He explains its use in a letter to Richard B. Graham in 1994.

Victor E. Engstrom est le censeur qui a utilisé cette marque de censure. Il explique son utilisation dans une lettre adressée à Richard B. Graham en 1994.

"This is in reference to your article in Linn's April 18 issue regarding U.S. Armed Forces Mail. I was stationed in Washington, DC during WW2 as an officer, G-2 War Department, Counter Intelligence Division. Military censorship was one of our concerns. Your speculations regarding the 00000 censorship stamp are completely correct. The handstamp came to my office for design approval. I did approve the design and put the handstamp in my desk drawer. There it was available to a few officers to pass on unusual mail that arrived in Army channels, including diplomatic pouch mail of a personal nature." [1]

« Je fais référence à votre article paru dans le numéro de Linn du 18 avril concernant le courrier des forces armées américaines. J'étais en poste à Washington pendant la Seconde Guerre mondiale en tant qu'officier, G-2 du département de la guerre, division du contre-espionnage. La censure militaire était l'une de nos préoccupations. Vos spéculations concernant le cachet de censure 00000 sont tout à fait exactes. Le cachet a été soumis à mon bureau pour approbation. J'ai approuvé le dessin et j'ai mis le cachet dans le tiroir de mon bureau. Il était alors à la disposition de quelques officiers pour transmettre le courrier inhabituel qui arrivait par les canaux de l'armée, y compris le courrier de la valise diplomatique à caractère personnel »[1]





Reference

[1] Lawrence, Ken, Quixotic Item of the Issue, Military Postal History Society, July 2017 p. 35

Bibliography

Broderick, William N. and Mayo, Dann, Civil Censorship in the United States during World War Il, Civil Censorship Study Group and War Cover Club, 1980

Deijnckens, Walter, Foreign Censor Marks, Belgian Congo Study Circle, Bulletin 143, June 2007

Engstrom, Victor E. Army Censor Number 00000, World War II, Military Postal History Society, Fall 2006 p. 23

Morvay, Alan, Censorship Marks on Ruanda-Urundi Postal Pieces: 1939-45 Mail Sent to the USA Part I, Belgian Congo Study Circle, Bulletin 179, September 2018

Morvay, Alan, Censorship Marks on Ruanda-Urundi Postal Pieces: 1939-45 Mail Sent to the USA Part II, Belgian Congo Study Circle, Bulletin 180, December 2018

Acknowledgements

I would like to thank the late Ed Hirdler, the late Emile Hoorens, Laurent Legrel, Thomas Lindekens, Dạvid Mui, Ron Strawser, and Emie Tremblay for their help in the preparation of this article.

Je tiens à remercier feu Ed Hirdler, feu Emile Hoorens, Laurent Legrel, Thomas Lindekens, Dạvid Mui, Ron Strawser et Emie Tremblay pour leur aide dans la préparation de cet article.

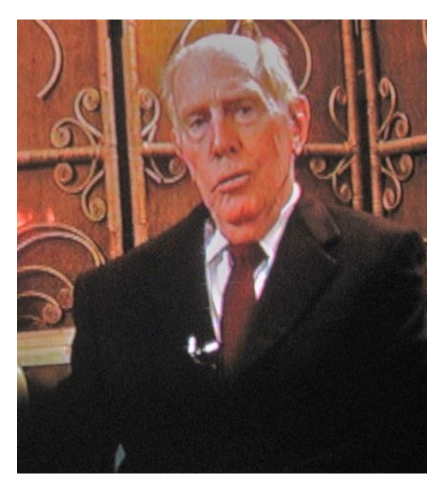
Témoignage de Daniel Demaeght

Première parution de cet article dans le bulletin n°69 de « Mémoire du Congo ».

Par Rose-Marie Demaeght, Marc Georges et Philippe Lindekens

Lorsque, en mai 2018, je suis approché par Frank Demaeght pour effectuer une courte mission à Goma et Lubumbashi, je suis loin d'imaginer entrer en relation avec un des héritiers de Daniel, son papa, fondateur d'une tribu encore active dans l'ancien Katanga. Curieux de savoir « qui est qui », j'ai la bonne fortune de découvrir, dans les archives de « Mémoires du Congo », le témoignage de Daniel, recueilli en juin 2003, révélateur de l'esprit pionnier qui a amené ce « fils de Flandre » à émigrer au Congo Belge. L'article[1] qui suit décrit avec verve la capacité d'entreprendre qui l'animait, mêlant acharnement, ouverture d'esprit, entregent et débrouillardise, moteurs d'une belle réussite. Il est difficile de ne pas être admiratif devant ce qu'un jeune homme de 23 ans, frais débarqué d'une Belgique tout juste sortie de la guerre, a pu réaliser dans un pays dont il ignorait tout.

Marc Goearges



Daniel Demaeght,
le 4 juin 2003 lors du témoignage
réalisé par Mémoires du Congo

Je m'appelle Daniel Demaeght, et suis né à Oostkerk, petit village près de Dixmude dans le Westhoek, le 26 juillet 1923. Je suis parti au Congo en 1946, dans la région des Marungu, entre les lacs Moero et Tanganyika.

"Pourquoi le Congo et quand le Congo ?" C'est une vieille histoire, qui date de 1930. La Belgique fêtait son premier centenaire. Les Sœurs du village s'étaient coupées en quatre pour nous apprendre la "Brabançonne" et "Vers l'Avenir". Dans Vers l'Avenir, il y a une phrase "Als uw wereld zo groot, waar uw vlag staat geplant", "Dans un monde nouveau, l'avenir qui t'appelle a planté ton drapeau". Les Sœurs de l'école nous ont expliqué que le Congo était un grand pays avec plein de Noirs et beaucoup d'enfants qui ne demandaient qu'une chose, pouvoir aller à l'école. Nous, on ne comprenait pas bien que des enfants puissent vouloir aller à l'école. Un Père Scheutiste est venu nous en parler plus en détails. En rentrant à la maison j'ai dit à mes parents : "J'irai au Congo quand je serai grand !". Ils ont eu un petit sourire, c'était cinq jours avant mes sept ans.

Nous nous sommes ensuite installés à Bruxelles et, à l'entrée en humanités, un professeur du Collège Notre Dame nous a demandé : "Que voulez-vous faire plus tard ?". J'ai répondu que je voulais partir au Congo. Les autres élèves ont rigolé. Le curé s'est mis en colère et a dit : "Le Congo, ce n'est pas ce grand bordel que beaucoup d'ignorants croient en Belgique. C'est un pays plein d'avenir, où il faut avoir les deux pieds sur terre et la tête bien sur les épaules". Du coup mon avenir était scellé !

A la fin des Humanités j'aurais voulu entrer à l'Université Coloniale d'Anvers, mais il fallait auparavant faire un an de service obligatoire. Le Professeur Collignon de l'Université d'Anvers était également régisseur d'un château. Il a négocié avec l'occupant d'accueillir les élèves de première année pendant un an au château. La matinée était consacrée aux cours théoriques et l'après-midi à la pratique.

A notre arrivée, le commandant du camp, le Capitaine Wautier nous a fait jurer sur le drapeau belge qu'on ne s'occuperait pas de politique. Deux mois plus tard, il nous a rappelés et déliés de notre serment. Le camp fut vidé et je suis parti en France.

[1] Le texte du témoignage oral a été revu et quelque peu synthétisé par Françoise Moehler tout en préservant l'esprit de l'article.

Le départ

La guerre terminée, se posait pour moi la question, Congo ou pas Congo ? Ma décision était prise. Au lieu d'aller à l'Université, je voulais trouver de suite un emploi sur place. Je l'ai trouvé aux élevages de Jean Van Gysel2, patron généreux, dur mais honnête.

Je suis parti au Congo le 31 mars 1946, avec le deuxième vol Sabena, dans un nouveau DC4 reçu des Etats-Unis. Arrivé à Léopoldville le 1er avril, j'y suis resté quelques jours avant de partir pour Pepa, dans les Marungu, via Albertville. Je pris l'avion jusque Stanleyville où je devais attendre huit jours. Après 4 ou 5 jours, un pilote de passage nous a proposé, de nous emmener, mon ami et moi, à Albertville pour 3.200 francs chacun. Nous avons fait escale à Bukavu, où une jeep militaire a cloué l'avion au sol parce qu'il n'était plus en règle depuis plusieurs mois. L'hélice et les roues ont été démontées. Le pilote nous a remboursé nos 3.200 francs chacun, et nous sommes restés à Bukavu. J'ai dû attendre 5 jours avant de pouvoir rejoindre Uvira et prendre le bateau CFL3 qui faisait Uvira-Kigoma-Albertville en 2 jours et 2 nuits. Arrivé à Albertville vers le 15 avril, j'ai dû attendre un autre bateau CFL pour rejoindre Moba4 , il n'y en avait qu'un tous les quinze jours. Je suis arrivé à Moba le 20 avril 1946. Après une journée passée à la Mission, je suis parti en camion jusqu'à Pepa, à 90 kms, où je suis arrivé dans la soirée.



21 jours de trajet entre Bruxelles et Pepa

Pepa était alors dirigé par un jeune vétérinaire qui n'avait que huit mois de Congo, et un agent d'élevage, tous deux célibataires. J'y suis resté trois jours puis le vétérinaire m'a conduit à mon poste, Mulunguzi, à 41 km de là. Pendant mes trois jours à Pepa, j'avais repéré dans la réserve un vieux lit en fer, que j'ai commencé à gratter avec un morceau de verre. Un brave Congolais a compris mon intention et m'a fait de ce vieux lit un lit tout neuf.

On m'a déposé dans un entrepôt, en me disant de m'y installer, entre manioc et haricots. J'étais livré à moi-même, à 41 km du premier Européen et avec quelques Congolais pour toute compagnie. J'étais dans le bouillon et je devais me débrouiller pour tout apprendre.

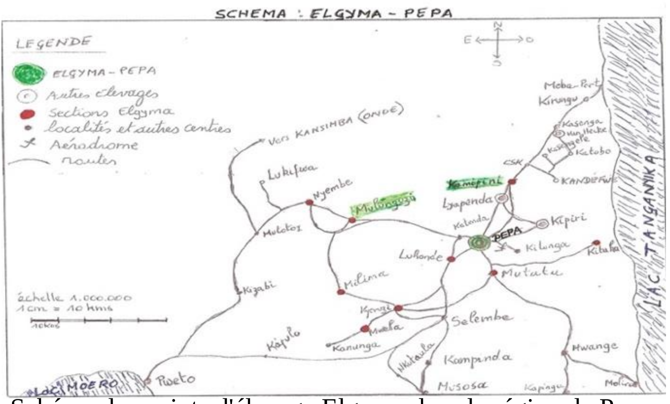


Schéma des points d'élevage Elgyma dans la région de Pepa, fait par Monsieur Parbhoo

Le vétérinaire m'avait dit :"Voilà, vous avez 6 haches, 2 barres à mine, 2 masses de 10 kilos et là-bas, à 2 kms d'ici, vous avez une carrière de schiste, c'est assez tendre, vous pourrez tailler des pierres et faire votre maison". J'ai donc commencé à tailler des pierres. Pour les transporter, je n'avais que 4 brouettes, enfin 4 roues de brouettes, que j'ai dû fabriquer moi-même afin de transporter les pierres jusqu'au site de construction.

En juin 1946, je venais de terminer la maison quand un courrier de ma femme m'annonça sa venue. Elle est arrivée en septembre, par le bateau "Gouverneur

[2] Société Jean Van Gysel, qui deviendra ELGYMA en 1961
[3] CFL. : Chemin de Fer des grands Lacs
[44] Baudouinville

Galopin[5]". J'ai envoyé mon cuisinier à Albertville avec sa photo en disant "voilà la dame que tu dois aller chercher au train de Kabalo, il faut te mettre à sa disposition et lui dire que tout va bien." Le brave Martino a été efficace et je les ai récupérés au bateau à Moba.



Paysage typique de la région des Marungu

Mon épouse était enceinte de sept mois. Nous avons demandé au Directeur un lit pour le bébé et différentes choses. C'était toujours oui, demain…. Kesho, comme on dit là-bas ! Comme il n'y avait qu'un bateau tous les 15 jours pour faire Moba-Albertville, nous avions prévu le bateau du 24 novembre pour l'amener accoucher à Albertville. Mais un soir…alerte, le bébé s'annonce. Au poste ni voiture ni moto. Seul l'infirmier avait un vélo ! J'ai lui promis cent francs pour aller chercher de l'aide à Pepa le plus vite possible. J'ai passé toute la nuit au chevet de ma femme. En sortant chercher du pétrole pour la lampe Coleman, j'ai vu les femmes des travailleurs assises dehors près de la maison. Elles murmuraient entre elles, elles savaient qu'elles ne pouvaient rien faire, mais leur présence signifiait : "on est là, pas de panique". C'était la coutume, il fallait qu'elles soient là. Le bébé est né à 5 heures du matin et le vétérinaire est arrivé à 2 heures de l'après-midi… Pour l'accueillir, j'avais mis costume, chemise et cravate, que je n'avais plus portés depuis mon arrivée :

- Alors quelle nouvelle ?
- C'est un garçon, tout va bien !
- Et il vit ? me demanda-t-il ?
- Oui !
- Et votre femme vit ?
- Oui !

Je ne vous répèterai pas ce que je lui ai dit après…



Daniel et Rosa en 1946

Il était temps de construire une grande maison. 20m sur 10, 3 chambres, une salle de bains, etc. Maison typique d'Afrique. J'ai demandé comment faire cela avec 4 brouettes. On m'a répondu qu'on allait m'envoyer des ânes. Et j'ai eu 6 ânes ! Les travailleurs, en coupant des touques en deux et en les attachant avec des lanières faites de peau de vache, ont pu transporter les pierres nécessaires à la construction. J'ai remarqué qu'un âne, plus on le charge, plus il va vite. Et j'ai construit cette grande maison. On était en janvier 1947.

A mon arrivée, le Territoire6 nous permettait d'acheter un fusil avec 750 cartouches, une carabine Steyer récupérée de l'armée italienne, que l'on payait 750 francs, mais on n'avait aucune garantie pour les cartouches… Je n'avais jamais tiré un coup de fusil de ma vie. Quand j'ai reçu ce fusil, je me suis entrainé. J'ai commencé par tirer sur un fût de 200 litres à cent mètres, puis, quand je l'ai atteint, j'ai pris un fût plus petit. Ensuite j'ai accroché ma carabine au mur.

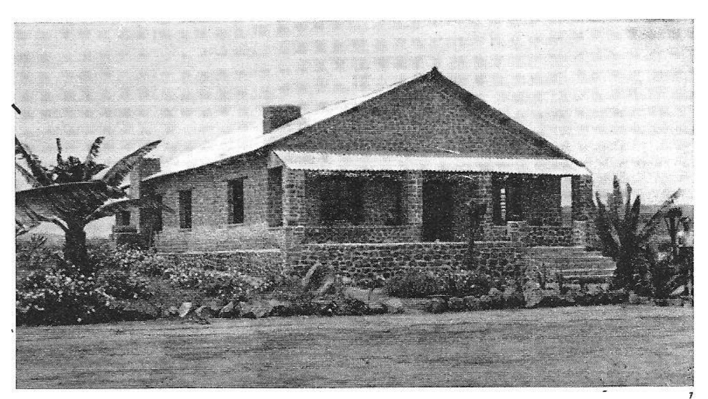
---

[5] Un des cargos mixtes de la Compagnie Maritime Belge, assurant la liaison Belgique-Congo
[6] Comprendre "administration du territoire"

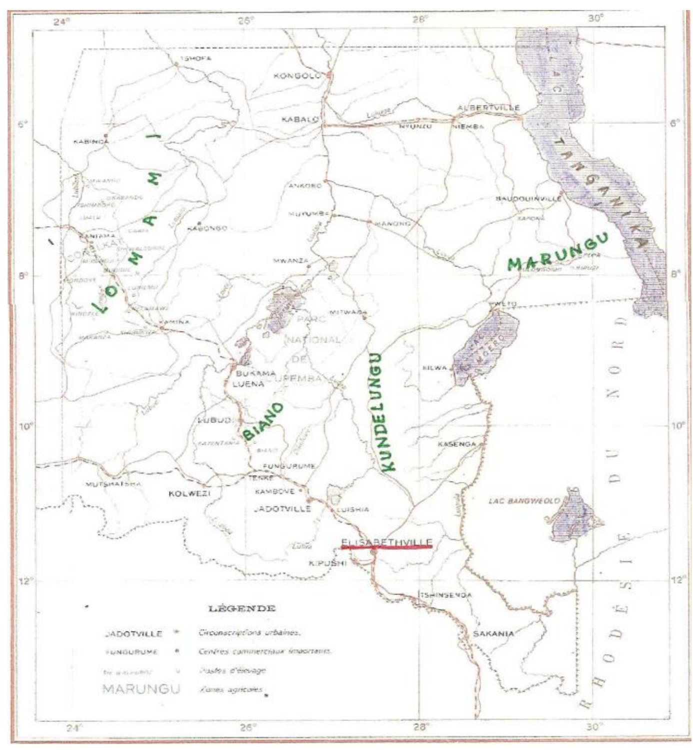
Un jour on est venu m’annoncer que sept génisses pleines avaient été tuées par des lions. Je suis donc parti avec ma carabine et des travailleurs. A la maison, les boys ont dit à ma femme qu’il n’était pas question qu’ils fassent le ménage tant que le patron n’était pas rentré. Ma femme ne comprenait pas pourquoi, mais on l’a compris après. J’ai fini par voir ces deux lions à cent mètres, et comme parfois la balle partait ou ne partait pas, un de mes hommes m’a dit : « Bwana, pasopo, pima musuri ! Monsieur, attention, vise bien ! ». Je lui ai proposé ma carabine mais il a refusé. Alors j’ai tiré, et j’ai eu de la chance, le premier lion mort raide du premier coup. Le deuxième lion, deuxième balle, mort ! Je suis rentré avec les deux lions.

Nous étions en octobre 1947, la grande maison était finie, nous avons déménagé, ma femme était enceinte du deuxième enfant.

J'ai commencé la sélection du bétail. Nous avions une trentaine de travailleurs et 2000 têtes de bétail pour lesquels nous construisions des kraals.



La (grande) maison à Mulunguzi 1



Carte du livre" L'élevage au Katanga"
par le Vicomte Roger d'Hendecourt

En janvier 1948, on nous a annoncé la visite du grand patron, M. Van Gysel. Pour organiser cette visite, j'ai dû contacter le Chef Manda. On m’avait dit d'être "cool" avec lui, mais de montrer que j’étais le patron. Quand on est jeune on fait tous des bêtises. Soudain Manda m’a regardé et demandé : « Qui est le chef ici, toi ou moi ? ». Je lui ai répondu que c’était lui le Grand Chef, la preuve était que les travailleurs engagés chez moi devaient répondre au Chef coutumier, même si j’étais leur patron. Ce n’était pas parce qu’ils travaillaient pour moi qu’il n’était plus leur chef. Du coup une grande amitié est née entre lui et moi.

Quand le grand patron est arrivé en 1948, le poste de Mulunguzi était bien organisé et bien discipliné au point de vue bétail.

En 1949 à la fin de mon premier terme, je suis parti en congé d’avril à juillet. A mon retour M. Van Gysel m’a demandé de reprendre le poste central de Pepa. Les termes s’allongeaient, passant de 36 à 42 mois, on tirait sur la ficelle. J’ai repris le poste de Pepa où j’ai été nommé secrétaire de direction, puis gestionnaire. Une fois par an M. van Gysel venait en compagnie d’une importante personnalité. J’ai ainsi eu l’occasion de rencontrer M. Van Cauwelaert, Président de la Chambre et le Ministre Huysmans. Nous avions appris aux instituteurs la Brabançonne qu’il fallait chanter lors de la visite d’un Ministre.

M. Huysmans venait de rentrer d’un voyage au Mexique. Il avait déjà 80 ans, c’était un homme grand et sec, qui portait un costume de toile claire. Il venait de faire 350 kms de route de brousse. A son arrivée à Pepa, les enfants chantaient la Brabançonne. Près de moi j’entendis un enfant dire à son copain : "Ile musungu ana kauka sana ! Ce blanc, il est complètement desséché !".

J'ai commencé à rire et M. Van Gysel m'a demandé ce qui se passait. Informé, il me dit en souriant qu'il ne fallait pas le répéter au Ministre. Pendant son séjour, le Gouverneur Waution est passé à l'invitation de M. Van Gysel. Entre diner et sieste, M. Huysmans demanda au Gouverneur : "En l'an 2000, le Congo sera-t-il dirigé par un vice-Roi ou par un Président ?". On voyait poindre une certaine politique.




Le bétail dans les environs de Pepa



Le troupeau composé de bêtes de races Brahmane et Afrikander

Je suis resté à Pepa jusqu'à la fin de l'année 1952. J'ai encore eu la visite de M. Van Gysel avec le Ministre Van Acker. Je lui ai fait part de mon désir de commencer mon propre élevage. "Ce ne sera pas facile" me dit-il, "mais je vous comprends." Je lui ai fait comprendre aussi qu'avec 18 000 têtes de bétail à Pepa, un patron vétérinaire serait préférable. Il m'a donné son appui pour reprendre l'élevage de Kamipini, avec ses 700 têtes de bétail.

"Mais avant de partir" me dit-il, "comme on vient d'ouvrir un élevage aux Kundelungu, avec 2 400 génisses déjà sur place, il faut absolument y conduire les jeunes taureaux et les génisses pleines pour approvisionner les géniteurs. Nous avons ainsi fait un trek au départ des Marungu vers les Kundelungu, soit 400 km de piste. Il fallait passer la Luvua à Pweto, où la profondeur était d'environ 120 m, une grande crevasse. Je suis parti le 18 octobre 1952 et nous sommes arrivés aux Kundelungu le 1er novembre.

M. Van Gysel m'avait dit qu'une fois le bétail sur place, je pourrais me considérer en congé jusqu'à la fin de mon terme : "Vous serez payé tous les mois et ensuite je vous paierai votre congé, donc jusqu'en juillet, mais je ne vous paierai pas la somme totale en une fois, je vous paierai mensuellement."

Le 1er avril 1953, j'ai repris l'élevage de Kamipini[7]. C'était la deuxième fois qu'un 1er avril était important dans ma vie. J'avais 700 têtes de bétail, dont 200 vaches laitières. On faisait du beurre. En un mois j'ai doublé la production de beurre. Avant, le bétail était rentré au kraal le soir. J'ai fait des paddocks, le bétail était dehors toute la nuit, on ne le rentrait que le matin pour la traite, ce qui a fort augmenté la production de lait.

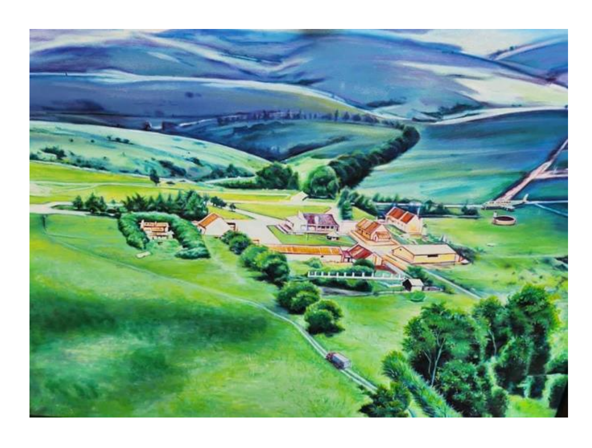
J'ai aussi commencé à faire des silos, 1800 m3 , pour faire de l'ensilage. Dans les grandes plaines de la région poussait une herbe très haute, appelée "mazanza", ou fausses cannes à sucre, ou herbes à éléphants. Il y en avait des milliers d'hectares qui, en saison sèche, partaient en fumée avec les feux de brousse. J'ai commencé à acheter ces fausses cannes à sucre aux villageois. C'est la seule fois de ma vie où j'ai eu quelques tensions avec les Missionnaires, avec qui je m'entendais pourtant bien. Lorsqu'il fallait couper l'herbe, les élèves désertaient l'école, tout le monde coupait les cannes. Je passais les ramasser avec un camion, puis deux. On coupait les tiges en petits morceaux pour faire de l'ensilage.

[7] Racheté à Mr Van Hyfte

En 1954, nous fournissions des produits de base : lait, beurre, viande. D’autres colons cultivaient des légumes. Nous avons créé la Coopérative des Éleveurs des Marungus afin d'assurer la production et son écoulement.



Traversée de la Luvua à Pweto



Nous avions demandé à la Sabena de construire une plaine d’aviation à proximité. Réponse : "Messieurs, Produisez des fleurs et des légumes et quand il y en aura suffisamment nous enverrons un avion…. Hors de question que l’on bouge avant ».

Fin 1955, début 1956, deux représentants de la Sobelair, MM Bertin et Philippe, les deux grands patrons de Sobelair Belgique et le chef-pilote G. Creteur, ont fait 700 km par la route pour venir à Kamipini. Nous les avons hébergés dans la maison de passage. Le soir nous leur avons exposé notre problème. Eux-mêmes voulaient créer une ligne intérieure de petits porteurs, qui feraient Elisabethville-Kasenga-Kilua-Pweto-Albertville, mais ils cherchaient encore un point intermédiaire. Je leur ai dit que ce point pouvait être les Marungus. Ils étaient d’accord mais voulaient savoir si notre production était suffisante ou s’il fallait attendre. La production était amplement suffisante en viande de porc et de veau. Ils m’ont dit : "Si vous faites la piste, nous arrivons !". J’en ai parlé à la coopérative qui semblait d’accord mais sans s'engager. J’ai donc décidé de faire cette piste sur ma propriété dont la plus grosse partie était louée avec un bail emphytéotique.

En août 1957, la piste était terminée et accueillait le premier avion. Le Gouverneur Paelinck est venu inaugurer officiellement la piste. Apprenant cela, la Sabena a vérifié auprès du Comité Spécial du Katanga qu'elle était réellement sur ma propriété. Si tel n’avait pas été le cas, il y aurait eu un problème. Mais elle était bien sur mes terres.



Avion Sobelair à Kamipini

J’y ai construit un petit bâtiment de 15m sur 10 environ, qui servait d’aérogare, avec un bureau, des installations sanitaires, et un petit bar, bien apprécié là, en pleine brousse. Cela a très bien fonctionné. Ma femme s’occupait des LTA, les lettres de transport aérien. Par après, nous avons demandé au Gouvernement, toujours très positif à notre égard, de créer un bureau de poste. Ce bureau a été installé au sein même de l’aérogare avec un cachet officiel « Kamipini ». Cela fonctionnait très bien et le postier logeait chez moi.



Kamipini, la plaine d'aviation avec le bâtiment qui servait d'aérogare ainsi que de bureau de poste, le "cachet de la poste faisant foi"

J'ai recontacté le Gouvernement pour avoir un abattoir. Accord donné à condition que je cède un bout de terrain, ce que j’ai fait. La coopérative a alors, à côté de l’abattoir, construit une chambre froide. Nous étions dès lors très bien équipés et efficaces. Quand le CFL a vu

cela, ils ont équipé leurs bateaux de chambres froides, ce qui nous donnait un atout supplémentaire. On pouvait abattre des porcs le soir, les nuits étant fraîches aux Marungus, il n'y avait pas de problème et à 4h du matin, le camion partait, il arrivait à 6h à Moba, et à 7h les porcs étaient en chambre froide et tout allait bien.

En 1959, j'ai reçu la visite privée d'un ami vétérinaire, le Sénateur Soubry, de Dixmude. J'en avertis le Territoire et les « évolués » ont demandé à le rencontrer. Je les ai installés dans la paillotte au milieu de la cour de ferme, avec un casier de bière et leur ai présenté le sénateur. Ce dernier a longuement discuté avec eux puis m'a dit que je devrais m'impliquer en politique, car, si je ne le faisais pas, ce serait la politique qui s'occuperait de moi. Cela ne m'intéressait vraiment pas, il m'a dit que je devais quand même en tenir compte. Et nous en sommes restés là !

En 1960, la nomination de Munongo, descendant de Msiri, comme ministre de l'Intérieur du Katanga, suscita une certaine inquiétude. Un matin, il débarque de l'avion à Kamipini, et me dit : "Bonjour M. Demaeght, vous allez bien ? Vous m'avez si bien reçu dans le temps, j'espère que vous avez une tasse de café pour moi ?". Il avait été au séminaire de Baudouinville-Kabulo, dont les grands séminaristes venaient chez moi à Mulunguzi, pour chasser. Les séminaristes en gardaient un très bon souvenir, parce qu'ils avaient de la viande, de l'eau et du bois, tout ce qu'il leur fallait. Mais de Munongo, je n'avais aucun souvenir. Ce fut mon contact direct avec l'Indépendance.

Mon plus beau souvenir de cette vie, c'est la main-d'œuvre. Ces gens ont toujours été honnêtes, on pouvait compter sur eux, parce qu'ils savaient qu'ils pouvaient compter sur nous. On disait toujours qu'il fallait montrer qu'on était le Chef, mais quand on savait dialoguer et reconnaître que tel ou tel jour on avait eu tort, ces gens ne vous décevaient jamais. Cela a été la plus belle période de ma vie.

Crédits photos: Rose-Marie Demaeght et Philippe Lindekens (« Les Congolâtres »)
Les notes de bas de page sont de Marc Georges

La partie « philatélique »

(Par Philippe Lindekens)

Un bureau de poste a été créé à Kamupini le 19 juillet 1959 avec un cachet au type 10(A)- selon la classification d'Heim & Keach.

Bureau rare dont connait peu de trace avant l'indépendance.





Voici en 1959 sur un 3 F « Fleurs » et le 3 février 1960 sur un 20c « fleurs », toujours à l'encre violette.

Dans le période de l'Etat du Katanga à partir du 11 juillet 1960, 2 lettres ont été recensées :

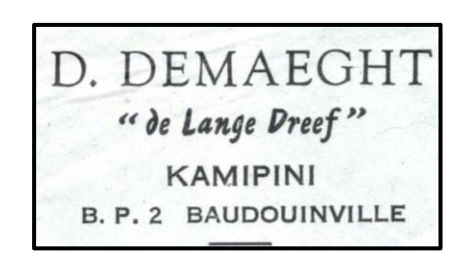
Lettre avec l'entête de « D.Demaeght » expédiée par avion de Kamupini A le 28 novembre 1960 à destination de Bruxelles.

Tarif du 30.06.60 des lettres par avion vers la Belgique, taxes combinées à 6.50 Fr pour les premiers 10 grammes avec une surtaxe additionnelle de 2.50 Fr par 5 grammes supplémentaires.
Elle fut affranchie à 8.70 Fr, soit 30c trop peu ou 2.2 Fr de trop, par un 20c « Animaux » provisoire surchargé « KATANGA » en noir et 5 timbres (50c, 1F, 1.50F, 2F & 3.50F) « Indépendance » définitifs surchargés « L'ETAT DU KATANGA ».



Voici encore deux timbres annulés par le cachet de Kamupini A, toujours en violet
Datés du 20 décembre 1960 et du 17 janvier 1961

Sur l'enveloppe ci-dessus, on constate dans l'entête de « D. DEMAEGHT » que la « ville » est KAMIPINI et pas KAMUPINI.



Il semblerait que la Poste se soit trompée dans le lettrage du cachet ce qui fut corrigé dans le courant de l'année 1961 (entre le 17 janvier et le 23 mai), avec un changement de type de cachet passant du type 10 (A)- au type 11(A)- comme le prouve la lettre suivante :



Lettre expédiée par avion de Kamipini A le 23 mai 1961 à destination de Tongres.
Même tarif que la lettre précédente et affranchie à 6.55 Fr (5c de trop) pour une lettre de 0-10gr par :

- 10c (2x) & 40c - « Aminaux » provisoires surchargés KATANGA
- 50c - « Madone » provisoire surchargé KATANGA
- 75c - « Fleurs » provisoire surchargé KATANGA
- 50c/60c - « Fleurs » provisoire surchargé CONGO
- 50c - « Indépendance » provisoire NON surchargé
- 20c - « Indépendance » définitif surchargé L'ETAT DU KATANGA
- 3.50 Fr – « Arts Katangais »

Les timbres du Congo Belge surchargés CONGO et KATANGA sont des timbres provisoires qui furent tolérés sur courrier jusqu'au 30 juin 1961.

Filatelistische tentoonstelling - Congo-Zaïre 1886 – 1986
Exposition Philatélique – Congo-Zaïre 1886-1986

Par Henri Vandenberge / Daniël Huyge

Op 17 september 1885 trad de toenmalige Onafhankelijke Congostaat toe tot de Wereldpostunie (UPU) en op 1 januari 1886 werden er de eerste 5 postzegels uitgegeven met de beeltenis van koning Leopold II. (1)

Le 17 septembre 1885, l'Etat Indépendant du Congo de l'époque a adhéré à l'Union postale universelle (UPU) et le 1er janvier 1886, les quatre premiers timbres ont été émis à l'effigie du roi Léopold II. (1)

Honderd jaar later herdachten de Belgische en Zaïrese posterijen de gebeurtenis van 1886 met een gemeenschappelijke postzegeluitgifte, met als onderwerp de reproductie van de Congolese zegel van 25 cent uit 1886, op de landkaart van Zaïre.

Cent ans plus tard, les postes belge et zaïroise ont commémoré l'événement de 1886 par une émission commune de timbres, avec la reproduction du timbre congolais de 25 centimes de 1886 sur la carte géographique du Zaïre.

De Belgische uitgifte had een nominale waarde van 10 frank en verscheen op 25 januari 1986, de Zaïrese, ter waarde van 25 zaïre, werd al uitgegeven op 22 januari.

L'émission belge avait une valeur faciale de 10 francs et a été émise le 25 janvier 1986 ; l'émission zaïroise, d'une valeur de 25 zaïres, a été émise le 22 janvier.

Van maandag 17 tot en met zondag 23 maart 1986 volgde dan in het postkantoor Brussel 1 op de eerste verdieping van het Muntcentrum de filatelistische tentoonstelling "Congo-Zaïre 1886-1986". (2)

L'exposition philatélique « Congo-Zaïre 1886-1986 » s'est ensuite déroulée du lundi 17 au dimanche 23 mars 1986 à la poste de Bruxelles 1, au premier étage du Centre Monnaie. (2)

Voor dit evenement werden twee geïllustreerde omslagen uitgegeven: een rode ter waarde van 13 F met de afbeelding van koning Leopold II en een blauwe met een waarde van 24 F met de afbeelding van Henry Morton Stanley.

Deux enveloppes illustrées ont été éditées pour cet événement : une rouge d'une valeur de 13 F à l'effigie du roi Léopold II et une bleue d'une valeur de 24 F à l'effigie d'Henry Morton Stanley.

Gedurende de hele tentoonstelling stond ook een postzegelautomaat van het Zwitserse merk Frama opgesteld (2), die na geldinworp via een cliché ter plaatse zegels drukte op rollen blanco papier. De faciale waarde tussen 1 F en 84 F kon door de klant zelf gekozen worden. Zulke automaatzegels worden al sinds de jaren 80 door verzamelaars ATM genoemd, wat een afkorting is van het Duitse woord Automatenmarke. Tegenwoordig benutten ook de meeste catalogi deze benaming.

Une machine à timbres de la marque suisse Frama a également été installée tout au long de l'exposition (2), elle imprimait des timbres sur place sur des rouleaux de papier vierge via un bloc d'impression après y avoir inséré de l'argent. La valeur faciale comprise entre 1 F et 84 F pouvait être choisie par le client lui-même. Ces timbres de distributeurs automatiques sont appelés ATM par les collectionneurs depuis les années 1980, ce qui est une abréviation du mot allemand Automatenmarke. De nos jours, la plupart des catalogues utilisent également ce nom.

Het gebruikte cliché was speciaal voor de tentoonstelling ontworpen en had links en rechts bovenaan de afbeelding van een Congolees masker met daartussen de tekst CONGO-ZAIRE / 1886-1986. De beide landstalen BELGIE / BELGIQUE stonden onderaan.

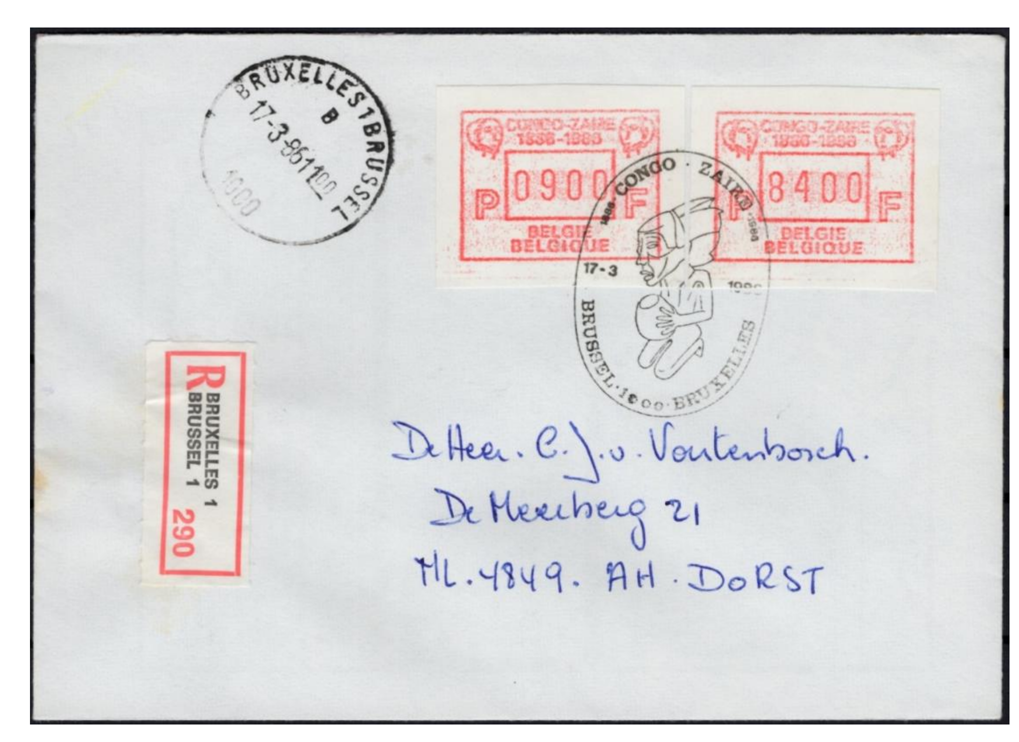
Le cliché utilisé a été spécialement conçu pour l'exposition et présentait en haut à gauche et à droite l'image d'un masque congolais avec le texte CONGO-ZAIRE / 1886-1986 entre les deux. L'inscription bilingue BELGIE / BELGIQUE était en bas.

De automaat kreeg een enorme belangstelling en functioneerde dan ook onafgebroken. Om eventuele opstootjes te vermijden waren er toezichthouders aanwezig die iedereen gedurende twee minuten ATM lieten drukken, daarna moest men achteraan gaan aanschuiven en meer dan anderhalf uur wachten alvorens terug aan de beurt te zijn.

La machine suscita un énorme intérêt et fonctionna donc en permanence. Pour éviter tout débordement, des surveillants étaient présents et permettaient à chacun d'appuyer sur ATM pendant deux minutes, après quoi ils devaient se diriger vers l'arrière et attendre plus d'une heure et demie avant que ce soit à nouveau leur tour.

De eerste dag werden omzeggens alle gedrukte ATM gekleefd met het oog op het maken van brieven of ze werden gestempeld. Voor het versturen van brieven of het stempelen van ATM stonden alle dagen 2 ovale filatelistische stempels met zowel Nederlandstalige als Franstalige voorrang ter beschikking. Beide hadden in het midden de afbeelding van een knielend Congolees beeld. Brieven konden eveneens afgegeven worden aan de talrijke loketten, waar ze van gewone poststempels werden voorzien.

Le premier jour, presque tous les ATM imprimés ont été collés pour l'envoi de lettres ou ont été oblitérés. Pour l'envoi de lettres ou l'affranchissement avec ATM, deux cachets philatéliques ovales bilingue dont le texte néerlandais précédait le français étaient disponibles toute la journée. Tous deux portaient au centre l'image d'une statue congolaise agenouillée. Les lettres pouvaient également être déposées aux nombreux guichets, où elles étaient oblitérées avec des cachets postaux ordinaires.



Aangetekende zending van 17 maart (93 F) met de hoogst mogelijke waarde van 84 F + 9 F. De zegels zijn ontwaard met een tentoonstellingsstempel. Op de voorzijde werd om 11.00 uur eveneens een poststempel van Brussel 1 geslagen.

Courrier recommandé expédié le 17 mars (93 F) d'une valeur la plus élevée possible de 84 F + 9 F. Les timbres sont annulés par un cachet de l'exposition. Sur le devant se figure également une frappe du cachet de Bruxelles 1 à 11 heures.

Het sluitingsuur naderde al toen één der aanwezigen ontdekte wat tot dan niemand gezien had, vreemd genoeg ook niet tijdens het vervaardigen van het cliché of de controle ervan achteraf: in het midden van de 4 cijfers die de nominale waarde van de ATM vormden stond geen punt. Sinds de ingebruikname van de eerste Frama automaten in 1981 deed dit punt in alle toestellen dienst als decimaalteken. ATM van 01.00 F werden dus gedrukt als 0100 F, ATM van 02.00 F als 0200 F, enzovoort.

L'heure de la fermeture approchait déjà quand l'une des personnes présentes a découvert ce que personne n'avait vu jusqu'alors, curieusement pas même en faisant le cliché ou en le vérifiant par la suite : au milieu des quatre chiffres formant la valeur faciale de l’ATM, il n'y avait pas de point. Depuis la mise en service des premiers distributeurs automatiques de Frama en 1981, ce point faisait office de virgule dans tous les appareils. Les ATM de 01,00 F étaient donc imprimés comme 0100 F, les ATM de 02,00 F comme 0200 F, et ainsi de suite.

Van zodra dit de verantwoordelijken ter ore kwam werd de automaat stilgelegd en vertwijfeld stelden ze zich de vraag wat te doen. Gezien het ondertussen bijna sluitingstijd was werd besloten het toestel niet meer op te starten.

Dès que les responsables en ont eu connaissance, la machine a été arrêtée et, en désespoir de cause, ils se sont demandé ce qu'il fallait faire. L'heure de la fermeture approchante, il a été décidé de ne pas redémarrer la machine.

Pas dan beseften velen dat ze heel de dag bijna al hun ATM hadden laten stempelen omdat ze de volgende dagen toch nog tijd genoeg zouden hebben voor postfrisse exemplaren. Vooral buitenlandse handelaars, die quasi uitsluitend op voorhand bestelde, aan hun klanten geadresseerde brieven verstuurd hadden, zagen de bui al hangen: niemand bleek immers vele postfrisse ATM te hebben.

Ce n'est qu'à ce moment-là que beaucoup se sont rendu compte qu'ils avaient fait oblitéré presque tous leurs ATM toute la journée parce qu'ils pensaient qu’ils auraient encore le temps d'obtenir des ATM neufs dans les jours qui suivaient. Les commerçants étrangers en particulier, qui envoient presque exclusivement des lettres adressées à leurs clients et commandées à l'avance, étaient déjà inquiets : personne ne semblait avoir beaucoup d’ATM neufs.

Terwijl de meesten zich afvroegen hoe het de volgende dag zou verdergaan en de zaal verlieten, waren enkelen zo creatief om een paar ATM van 1 F te gebruiken als zegels van 100 F, wat mogelijk was zonder de aanwezigheid van een decimaalteken. Ze kochten nog snel zegels van 8 F aan de loketten, maakten “correct gefrankeerde” expresbrieven met een ATM van 0100 F en een zegel van 8 F (het basistarief voor brief was 13 F en voor spoedbestelling 95 F, samen 108 F) en verzonden ze bij voorkeur via de loketten, waar ze een grotere kans maakten aanvaard te worden dan bij de medewerkers die de speciale stempels sloegen en de ATM kenden.

Alors que la plupart se demandaient ce qui allait se passer le lendemain et quittaient la salle, quelques-uns ont été assez créatifs pour utiliser quelques timbres ATM de 1 F comme timbres de 100 F, ce qui était possible sans la présence d'un point décimal. Ils achetèrent rapidement des timbres à 8 F aux guichets, confectionnèrent des lettres express « correctement affranchies » avec un ATM à 0100 F et un timbre à 8 F (le tarif de base pour les lettres était de 13 F et pour l'urgence 95 F, soit 108 F ensemble) et envoyèrent de préférence par les guichets, où ils avaient plus de chances d'être acceptés que par les employés qui frappaient les tampons spéciaux et connaissaient les ATM.

Toch zijn ook hier enkele brieven afgegeven en met aankomststempel bezorgd. Er is trouwens geen enkele brief gekend met een ATM van 1 F zonder decimaalpunt dat als ATM van 100 F gekleefd werd waarvoor strafport diende betaald te worden.

Néanmoins, certaines lettres ont été émises et distribuées avec un cachet d'arrivée. En fait, aucune lettre n'est connue taxée avec un affranchissement ATM de 1 F sans décimale pour faire un ATM de 100 F.



Expresbrief van 17 maart met een ATM van 0100 F + 8 F heraldieke leeuw, ontwaard met een der speciale stempels. Op de rugzijde bevinden zich doorgangsstempels van Brussel 1 ('s avonds om 22.00 uur) en Arnhem (de volgende dag om 17.00 uur).

Lettre express datée du 17 mars avec un ATM de 0100 F + 8 F lion héraldique, annulés par un des cachets spéciaux. Au verso figurent les cachets de transit de Bruxelles 1 (le soir à 22 heures) et Arnhem (le lendemain à 17 heures).

Dinsdagmorgen was iedereen heel benieuwd of de automaat al dan niet zou opgestart worden. Groot was dan ook de geruststelling toen bleek dat het toestel mocht gebruikt worden maar nog groter was de verbazing omdat er nu tussen de 4 cijfers een punt stond.

Le mardi matin, tout le monde était très curieux de savoir si la machine serait ou non mise en marche. La surprise fut grande lorsqu'il s'avéra que la machine pouvait être utilisée, mais cette dernière fut encore plus grande parce qu'il y avait maintenant un point entre les quatre chiffres.

Een medewerker van de Regie der Posterijen was immers nog de vorige avond naar de firma Frama AG in het Zwitserse Lauperswil afgereisd om de fout te laten herstellen. Dat was een hele onderneming, die nochtans nodig was om de automaat verder te laten functioneren. Ondanks de afstand en het late uur van vertrek maar eveneens dankzij de nachtelijke paraatheid van Frama AG werd alles tot een goed einde gebracht. De tweede dag van Congo-Zaïre werd bijgevolg de eerste dag voor ATM met decimaalteken. Opnieuw dienden brieven gemaakt te worden, ditmaal met een punt tussen de cijfers.

Un employé de la Régie des Postes s'était rendu la veille au soir chez Frama AG à Lauperswil, en Suisse, pour faire corriger l'erreur. C'était un travail de longue haleine, mais nécessaire pour que l'automate fonctionne. Malgré la distance et l'heure tardive du départ, mais aussi grâce à la préparation nocturne de Frama AG, tout s'est déroulé sans problème. Le deuxième jour du Congo-Zaïre est donc devenu le premier jour de l'automate à point décimal. Une fois de plus, des lettres ont dû être fabriquées, cette fois avec un point entre les chiffres.

Voor postfrisse ATM zonder punt was het echter te laat.

Cependant, il était trop tard pour les ATM neufs sans points.





Twee ATM van 13 F, links zonder en rechts met decimaalteken,
beide uit de tentoonstellingsautomaat.

Deux ATM de 13 F, à gauche sans et à droite avec point décimal,
tous deux provenant du distributeur automatique de l'exposition.



Officiële geïllustreerde omslag van 13 F, op 18 maart aangetekend verzonden met als bijfrankering een ATM van 80 F, de eerste dag van ATM met decimaalpunt.

Lettre illustrée (officielle) de 13 F, envoyée en recommandé le 18 mars avec affranchissement complémentaire ATM de 80 F, le premier jour d'ATM avec point décimal.

De rest van de week verliep zonder problemen. Op 23 maart, de laatste dag, verstuurden de meesten nogmaals ettelijke brieven. Van ATM zonder en met decimaalteken samen werden gedurende de 7 dagen bijna 60.000 exemplaren gedrukt.

Le reste de la semaine s'est déroulé sans problème. Le 23 mars, dernier jour, la plupart ont de nouveau envoyé plusieurs lettres. Près de 60 000 exemplaires d'ATM sans et avec signe décimal ont été imprimés au cours des 7 jours.

Ook bij de filatelistische dienst van de Regie der Posterijen was de uitgifte van Congo-Zaïre beschikbaar. De hier verkochte ATM werden weliswaar niet gedrukt met de Frama automaat maar via een snelprinter en een tweede cliché. ATM uit de automaat en de printer verschillen van elkaar. De cijferreeksen in de automaat hadden normaal gevormde nullen, de gebruikte printer functioneerde met bovenaan afgeplatte nullen. Het aantal door de Dienst der verzamelaars verkochte stukken is niet gekend maar ligt heel waarschijnlijk nog hoger dan 60.000 omdat tot eind mei 1986 bestellingen aangenomen werden.

L'émission du Congo-Zaïre était également disponible au service philatélique de la Poste. Les ATM vendus ici n'ont pas été imprimés avec la machine Frama, mais via une imprimante à grande vitesse et un deuxième cliché. Les ATM de la machine automatique et ceux de l'imprimante sont différents l'un de l'autre. Les séries de numéros dans l’automate avaient des zéros de forme normale, l'imprimante utilisée fonctionnait avec des zéros aplatis en haut. Le nombre de pièces vendues par le Service des Collectionneurs n'est pas connu, mais il est probablement supérieur à 60 000 car les commande ont été acceptées jusqu’à fin mai 1986.

Het op de filatelistische dienst gebruikte cliché miste aanvankelijk eveneens een decimaalteken. Ook hier werd dat niet opgemerkt en er bestaan grote hoeveelheden F.D.C.’s van 17 maart met ATM zonder punt en ook postfrisse ATM omdat ze lang op voorhand gemaakt waren en niet de moeite gedaan werd ze te vernietigen.

Le cliché utilisé au service philatélique manquait également initialement de point décimal. Ici aussi, cela n'a pas été remarqué et il existe de grandes quantités de F.D.C. du 17 mars avec ATM sans points et aussi des ATM neufs car ils ont été fabriqués longtemps à l'avance et aucun effort n'a été fait pour les détruire.

Postfrisse ATM zonder decimaalpunt uit de tentoonstellingsautomaat zijn dus zoals gezegd relatief zeldzaam, met hoge prijsnoteringen in de Officiële Belgische postzegelcatalogus tot gevolg.

Les ATM neufs sans point décimal provenant de l’automate de l’exposition sont donc relativement rares, ce qui entraîne des prix élevés dans le catalogue officiel des timbres-poste belges.

De catalogus vermeldt echter niet het bestaan van nuldrukken. Als gevolg van het langdurig en heel snel na elkaar inwerpen van muntstukken, wat tijdens de tentoonstelling zonder ophouden gebeurde, kunnen kortstondige storingen in elektronische onderdelen optreden en kan het niet uitgesloten worden dat de overbelaste automaat op een bepaald moment zo een ongewone zegel drukt.

Toutefois, le catalogue ne mentionne pas l’existence d’impressions de zéros. En raison de l'insertion longue et très rapide des pièces de monnaie, qui s'est produite en permanence pendant l'exposition, des dysfonctionnements à court terme des composants électroniques peuvent survenir et il ne peut être exclu que la machine surchargée imprime à un moment donné un timbre aussi inhabituel.

Op de regionale competitieve postzegeltentoonstelling Fila Kortrijk 2023, gehouden op 26 en 27 augustus 2023 te Marke, maakte een aantal ATM van Congo-Zaïre deel uit van de verzameling Belgische automaatzegels van een der deelnemers. Het waren allemaal ATM uit de tentoonstellingsautomaat en er bevond zich een nuldruk met decimaalteken bij.

Lors de l'exposition régionale Fila Kortrijk 2023, qui s'est tenue à Marke les 26 et 27 août 2023, un certain nombre d'ATM du Congo-Zaïre faisaient partie de la collection de timbres automates belges de l'un des participants. Tous les ATM provenaient de l'automate de l'exposition et comprenaient une impression de zéros avec point décimal.

Ondertussen werd zowaar het bestaan ontdekt van een 0000-druk zonder decimaalpunt !

Entre-temps, l'existence d'une impression de 0000 sans virgule vient d'être découverte !





Twee nuldrukken uit de tentoonstellingsautomaat, links zonder en rechts met decimaalteken.
Dat deze ATM zich in één enkele verzameling bevinden is zonder twijfel een unicum.

Deux impressions de zéros de l'automate de l'exposition, à gauche sans point décimal et à droite avec point décimal. Le fait que ces ATM se trouvent dans une seule collection est sans aucun doute unique.

Met dank aan Daniël huyge voor het ter beschikking stellen van de afbeeldingen.

Merci à Daniël huyge pour la mise à disposition des images.

Bronvermelding:
Source:

(1) Wikipedia: https://nl.wikipedia.org/wiki/Onafhankelijke_Congostaat
(2) Folder van de Regie der Posterijen nummer 4 – 1986

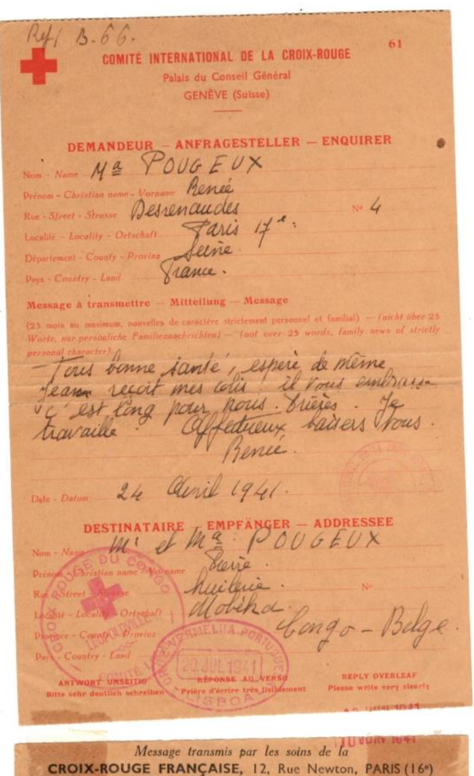
"Section archivage"
"Record Section"

Le but de cette section est de donner aux collectionneurs la possibilité de partager des objets intéressants avec d'autres collectionneurs sans écrire d'article.

The purpose of this section is to give collectors the opportunity to share interesting items with other collectors without writing an article.

Sujet n°1
Recorded n°1

Pendant de nombreuses décennies, les services de communication d'urgence de la Croix-Rouge ont transmis des messages de membres de la famille qui demandaient de l'aide pour transmettre un message à un adhérent au service. Pendant la Seconde Guerre mondiale, le courrier de la maison n'était pas toujours livré aux soldats sur le front. Une partie du courrier était livré assez tard. Avec des soldats blessés ou tués dans le monde entier, les membres de la famille restés au pays étaient toujours inquiets lorsqu'ils n'avaient pas de nouvelles de leur mari ou de leur fils soldat.


Ref B.66.
61
COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE
Palais du Conseil Général
GENÈVE (Suisse)

DEMANDEUR — ANFRAGESTELLER — ENQUIRER
Nom - Name: Me POUGEUX
Prénom - Christian name - Vorname: Renée
Rue - Street - Strasse: Desrenaudes N° 4
Localité - Locality - Ortschaft: Paris 17e
Département - County - Provinz: Seine
Pays - Country - Land: France

Message à transmettre — Mitteilung — Message
(25 mots au maximum, nouvelles de caractère strictement personnel et familial) — (nicht über 25 Worte, nur persönliche Familiennachrichten) — (not over 25 words, family news of strictly personal character)

Tous bonne santé, espère de même Jean reçoit mes colis il vous embrasse c'est long pour nous. Brièvement. Je travaille. Affectueux baisers Vous. Renée.

Date - Datum: 24 Avril 1941.

DESTINATAIRE — EMPFÄNGER — ADDRESSEE
Nom - Name: Mr et Me POUGEUX
Prénom - Christian name - Vorname: Pierre
Rue - Street - Strasse: huilerie N°
Localité - Locality - Ortschaft: Mobeka
Province - County - Provinz: Congo-Belge
Pays - Country - Land

ANTWORT UMSEITIG — Bitte sehr deutlich schreiben
RÉPONSE AU VERSO — Prière d'écrire très lisiblement
REPLY OVERLEAF — Please write very clearly

CROIX-ROUGE DU CONGO — LEOPOLDVILLE — COMITÉ
CRUZ VERMELHA PORTUGUESA — 20.JUL.1941 — LISBOA

Message transmis par les soins de la
CROIX-ROUGE FRANÇAISE, 12, Rue Newton, PARIS (16e)

Collection Alan Morvay

Les messages de la Croix-Rouge étaient envoyés aux prisonniers de guerre dans les camps d'internement, car il était particulièrement difficile d'échanger de la correspondance ou de recevoir des informations de pays en guerre les uns avec les autres. Chaque message que la Croix-Rouge acceptait de livrer était limité à 25 mots et ne devait traiter que de questions personnelles ou familiales. La feuille de message de la Croix-Rouge illustrée ici a été envoyée par une femme de Paris, en France, à son mari à Mobeka, au Congo belge, ce message a été acheminée via Lisbonne, au Portugal, comme le montre le cachet ovale du 20 juillet 1941. Elle a reçu également un cachet de la Croix-Rouge du Congo belge utilisé comme cachet de réception.

For many decades, the Red Cross Emergency Communications services has passed messages from family members who request assistance in passing a message to the service member. During World War II, mail from home was not always delivered to the soldiers on the front lines. Some of the mail that was delivered was quite late. With soldiers being wounded or killed around the world, family members at home were always worried when they didn't hear from their soldier husband or son. Red Cross messages were sent to prisoners of war in internment camps as it was especially difficult to exchange correspondence or receive information from countries at war with each other.

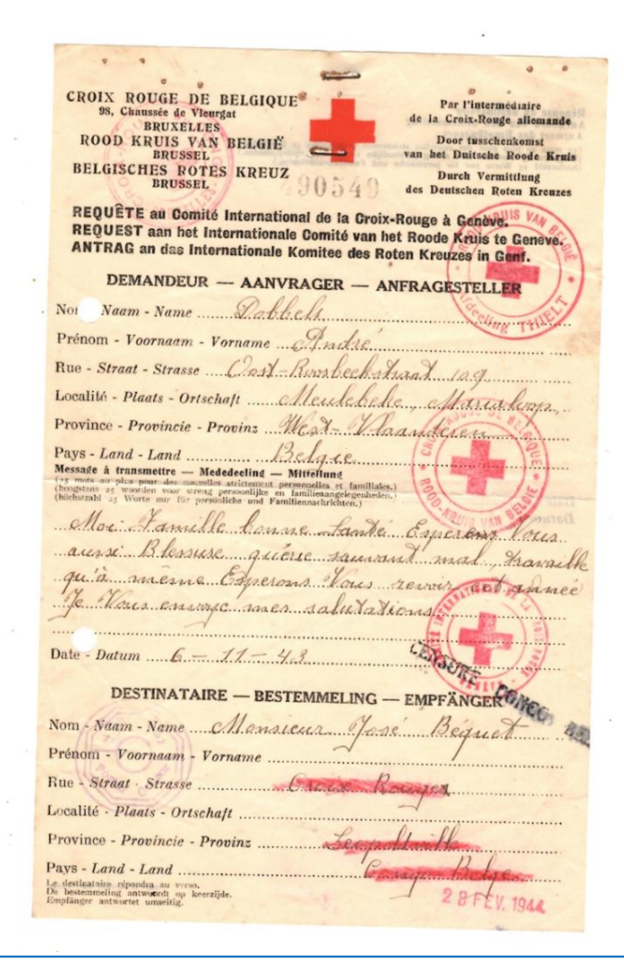
Each message the Red Cross would accept for delivery was limited to 25 words and must only discuss personal or family matters. The Red Cross message sheet pictured here was from a wife in Paris, France to her husband in Mobeka, Belgian Congo and was routed through Lisbon, Portugal as seen by the July 20, 1941 oval cancel. It also has a Red Cross circular Belgian Congo cachet used as a receiving cancel.

Ce formulaire de message de la Croix-Rouge a été envoyé de Belgique à un membre de la famille vivant à Léopoldville, au Congo belge. Il a reçu une griffe de censure du Congo belge et une marque de censure circulaire égyptienne. Il a aussi reçu un cachet de la Croix-Rouge de Belgique dans le coin supérieur gauche du formulaire.

Il existe également trois cachets circulaires différents de la Croix-Rouge qui ont été appliqués au Congo belge.

This Red Cross message sheet was sent from Belgium to a family member in Leopoldville, Belgian Congo. It has a linear censure Congo Belge censor mark and a circular Egyptian censor mark. It has a circular Red Cross cachet from Belgium in the upper left corner of the form.

There are also three different circular Red Cross cachets which were applied in Belgian Congo.



CROIX ROUGE DE BELGIQUE
98, Chaussée de Vleurgat
BRUXELLES
ROOD KRUIS VAN BELGIË
BRUSSEL
BELGISCHES ROTES KREUZ
BRUSSEL

Par l'intermédiaire de la Croix-Rouge allemande
Door tusschenkomst van het Duitsche Roode Kruis
Durch Vermittlung des Deutschen Roten Kreuzes

90549

REQUÊTE au Comité International de la Croix-Rouge à Genève.
REQUEST aan het Internationale Comité van het Roode Kruis te Geneve.
ANTRAG an das Internationale Komitee des Roten Kreuzes in Genf.

DEMANDEUR — AANVRAGER — ANFRAGESTELLER

Nom - Naam - Name: Dabbels
Prénom - Voornaam - Vorname: André
Rue - Straat - Strasse: Oost-Roosbeekstraat 109
Localité - Plaats - Ortschaft: Meulebeke, Marialoop
Province - Provincie - Provinz: West-Vlaanderen
Pays - Land - Land: Belgie

Message à transmettre — Mededeeling — Mitteilung
(25 mots au plus pour des nouvelles strictement personnelles et familiales.)
(hoogstens 25 woorden voor streng persoonlijke en familieaangelegenheden.)
(höchstzahl 25 Worte nur für persönliche und Familiennachrichten.)

Moi Famille bonne santé Esperons Vous aussi Blessure guérie sauvant mal, travaille qu'à même Esperons Vous revoir cet année Je Vous envoye mes salutations

Date - Datum: 6 – 11 – 43

DESTINATAIRE — BESTEMMELING — EMPFÄNGER

Nom - Naam - Name: Monsieur José Béquet
Prénom - Voornaam - Vorname:
Rue - Straat - Strasse: Croix Rouge
Localité - Plaats - Ortschaft:
Province - Provincie - Provinz: Leopoldville
Pays - Land - Land: Congo Belge

Le destinataire répondra au verso.
De bestemmeling antwoordt op keerzijde.
Empfänger antwortet umseitig.

CENSURE CONGO
28 FEV. 1944

Collection Alan Morvay



Studiegroep Belgisch Congo 2.0
We brengen jullie graag op de hoogte van de vernieuwde studiegroep Belgisch Congo. Voor een democratische bijdrage van € 10 kan je in 2024 genieten van twee digitale tijdschriften, échte naslagwerkjes met tal van interessante artikels over ons verzamelgebied en toegang tot twee, goed gestoffeerde veilingen van en door de leden. We kijken al uit om je in 2024 te ontvangen als nieuw lid van de studiegroep Belgisch Congo. Interesse? Stuur een mail naar rudi.vertommen@telenet.be en ontvang de eerste nieuwsbrief met alle relevante informatie.

Nous avons le plaisir de vous informer du renouvellement du Studiegroep Belgisch Congo. Pour une contribution démocratique de 10 €, vous pourrez profiter en 2024 de deux magazines détaillés, de véritables livrets de référence avec de nombreux articles intéressants sur notre domaine de collection et de l'accès à deux ventes aux enchères bien fournies par et de la part des membres. Nous nous réjouissons de vous accueillir en 2024 comme nouveau membre du Studiegroep Belgisch Congo. Intéressé(e) ? Envoyez un mail à rudi.vertommen@telenet.be et recevez la première lettre d'information avec toutes les informations pertinentes.

We are pleased to inform you about the renewed study group Belgian Congo. For a democratic contribution of € 10, in 2024 you will be able to enjoy two digital magazines, real reference booklets with numerous interesting articles on our field of collecting and access to two, well-furnished auctions by and from members. We look forward to welcoming you in 2024 as a new member of the Belgian Congo study group. Interested? Send a mail to rudi.vertommen@telenet.be and receive the first newsletter with all relevant information.

Disponible gratuitement sur/available free from:
http://www.philafrica.be/MAGHREBOPHILA/index.htm

